

JARO XIII

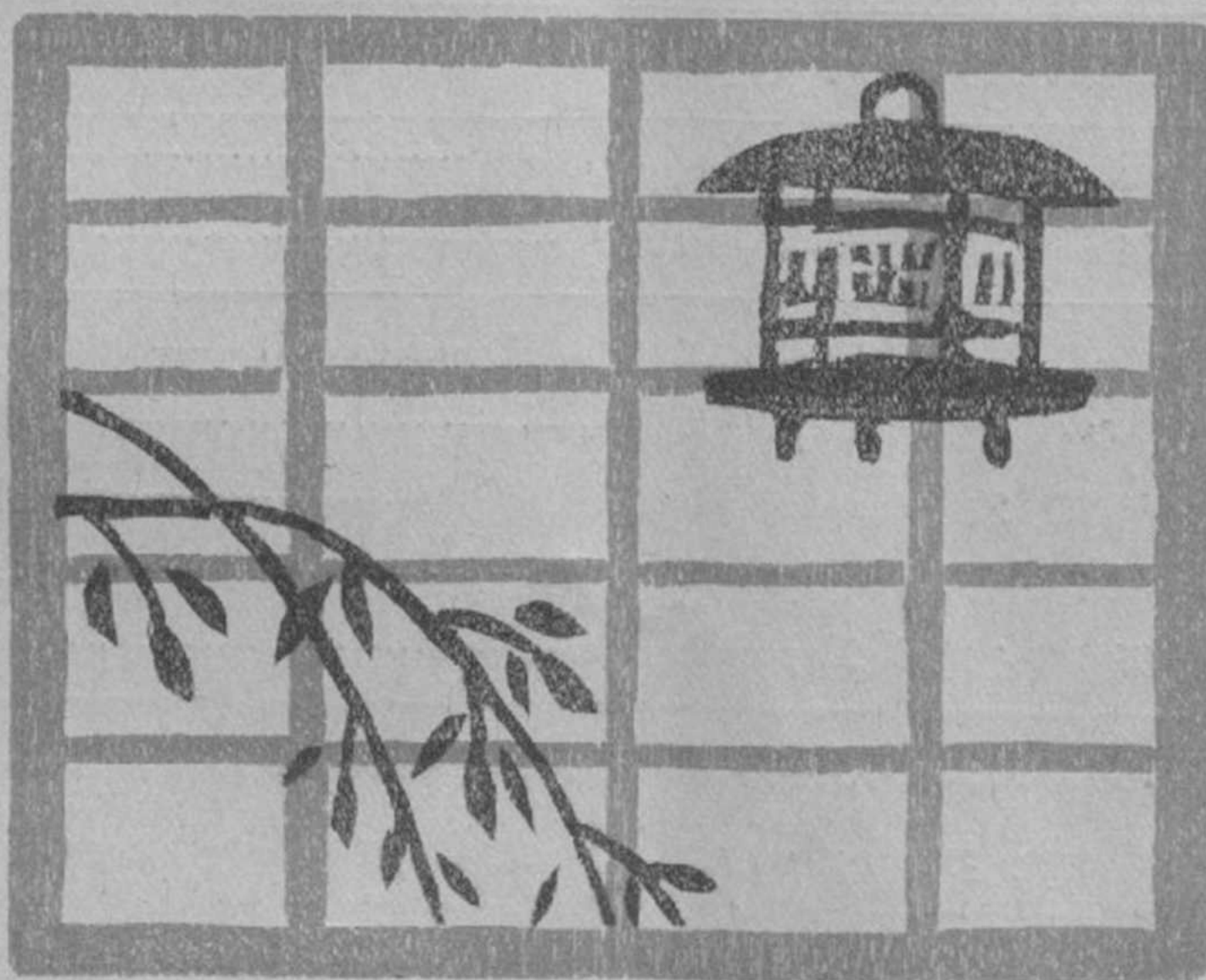
N-RO 8

エスペラント研究雑誌

AUGUSTO

1932

# LA REVUO ORIENTA



JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO



# LA REVUO ORIENTA



## 目 次 ENHAVO

學 會 新 事 務 所 (La estraro de JEI antaŭ ĝia nova oficejo) .....	281
問 題 愚 考 (Ne laŭ naciismo) .....	西田四郎...282
檢 察 官 (註 譯) (La Revizoro) [por lernantoj] .....	小坂狷二...286
Esp. と 世 界 の 言 語 (Esp. kaj la lingvoj de mondo—L. Ĵirkov) 高木弘譯...	288
Parola Metodo の 話 (Pri parola metodo) .....	岩下順太郎...291
和 文 エ ス 譯 添 削 (Gvido por tradukado) .....	多羅尾一郎...293
質 疑 應 答 (Lingvaj respondoj) .....	小坂狷二...296
萬 國 大 會 に 就 いて (Pri universala kongreso) .....	進藤靜太郎...300
新 刊 紹 介 (Recenzo) .....	302
荒 野 (翻譯小説) (Dezerto) [Romano de Kōga] .....	南 晶 世...304
海 外 報 道 (Eksterlanda kroniko) .....	宗近眞澄...308
内 地 報 道 (Enlanda kroniko) .....	編 輯 部...310
—— 初 等 欄 (Por Komencantoj) ——	
初 等 讀 み 物 (Facilaj legaĵoj) .....	小野田幸雄...315
直 説 法 (Ekzercoj en tradukado) .....	小此木貞次郎...317
N の 單 獨 音 (Pri elparolo de N) .....	小坂狷二...279
諺 の 研 究 (El la proverbaro) .....	小坂狷二...280

### ★ 夏 期 講 習 會 ★

初 等 科 約一週間 (午前)  
中 等 科 約十日間 (午前)  
なほ他に會話科をも設ける筈。

(詳細規則書は2錢切手)  
(封入お申込み下さい。)

### ★ 例 會 ・ 研 究 會 ★

毎週水曜19時より

(年中無休・會費不要)

19時20分より21時迄.....輪講

用書:《ザメンフホ讀本》

21時より.....茶話會

輪講中細密な語法の講義、茶話會には唱歌の練習あり、毎回出席者多數、愉快的會合で非常に爲めになります。出席歡迎。



# LA ESTRARO DE JEI

antaŭ ĝia nove konstruita oficejo

— De maldekstre —

*Sidantaj:* Komitatano H. Ŝuzui; Direktoroj I. Micuiŝi, K. Ossaka, M. Ooi, Ŝ. Moĉizuki; Ĉefdirektoro W. Oishi; Direktoroj T. Minoda, T. Ueno, Ĉ. Fujisava; Komitatanoj M. Hori, R. Ura.

*Starantaj:* Komitatanoj I. Tarao, J. Onoda, R. Tokuda, M. Kidosaki, K. Ito; F-ino J. Kamesaki; Komitatanoj M. Muneĉika, J. Fukutomi, T. Aoki, J. Okamoto, K. Nemoto, S. Aglo, K. Cujuki, Ĵ. Iŭaŝita; Sekretario Ŝ. Mijake; Komitatanoj U. So, K. Tera; Ĉarpentisto.





# NE LAŬ NACIISMO

S. Nishida

Kun la vortoj, "La hodiaŭa jubileo estas festo de tiu vivo kaj tempo," Zamenhof parolis en la Kongreso Universala, "Lingvo, kiu eltenis la provon dum dudek kvin jaroj, kiu en la plej bona kaj ĉiam pli floranta stato travivis jam tutan homan generacion kaj estas jam pli maljuna, ol multaj el ĝiaj uzantoj, kiu kreis jam grandan, potence kreskantan literaturon, kiu havas sian historion kaj siajn tradiciojn, sian tute precizan spiriton kaj siajn tute klarajn idealojn ...." Kiel lia parolo, nia lingvo, eliĝinte el "la unua, suĉinfana periodo," havis per la longa, fidela uzado de Esp-istaro tradiciojn, precizan spiriton k. a. algluiĝintajn kaj refiksiĝintajn sur ĝi.

Ni ofte renkontas tiujn, kiuj faras diskuton aŭ esploron per la metodo, per kiu oni neniam atingus la finon. Iu mezurus la lingvon per sia metro de pura teorio. Iu traktus ĝin kiel ŝtonon, ne rigardante ke ĝi estas komplika organismo. Iu vidus kiel maŝinon. Estus necese ke ni havu en la mano ĉiujn mezurilojn por lingva esploro. Nek per unu, nek per du ni povas sekci la vivantaĵon.

Ni serĉos kaŝitajn trezorojn el la manoj de Zamenhof, kiu estas por ni eble solvonto, instruanto, konsilanto

ktp. Ni ricevos de li konkretajn kaj klasikajn vortojn. Lia principo, kian kriis D-ro Privat per jenaj, "Ĉiam tute demokrataj principoj!"

Zamenhof diras, "Mi ne konsilus kateni min per ia unu regulo por ĉiuj okazoj, sed mi konsilas konformiĝi ĉiufoje al la specialaj bezonoj de la frazo." Kaj en alia loko, "Doni tute *precizan* klarigon de tiaj nedifineblaj vortoj, kiel 'jam' aŭ 'plu' estas tre malfacile, kaj oni facile povas erari; tial mi limigas min nur per tio, ke mi donos klarigon *proksimuman*, ne garantianta, ke mia klarigo taŭgos por ĉiuj okazoj." Tiuj ĉi vortoj multe instruas nin, produktantojn de difino. Al mi ŝajnas, ke estus proksime al neeblo produkti unu difinon pri la uzado de "si", pri kiu eĉ uzis D-ro Lippmann la vortojn, "la uzo de la refleksiva pronomo en specialaj kazoj" kaj kiu taŭgas por ĉiuj okazoj. Difino estu serĉata indukte el la uzado praktika. Se ne, ĝi ĉesus esti difino kaj ŝanĝiĝus en katenon. Ĝi estus nur proksimuma, elasta kaj konformiĝanta al la lingvo. Se ne, ĝi fariĝus fierema kontroli la lingvon, eble dirante, "uzu nur la unuan aŭ nur la duan." Tamen mi ne diros, ke difino estos senbezona. Ni estas postulataj forte



konsideri suprajn Zamenhofajn vortojn. Ili estos barometro por tiu, kiu esploros kaj produktos difinon. Ni estos. “Kial senbezzone forpreni de ni la liberecon .... kien ĝi prezentas nenian maloportunaĵon?”

Kiam oni esploras lingvan problemon, ankaŭ estu konsiderata “lingva sento” kiel unu el la mezuriloj. Zamenhof diris, “Mi .... forĵetis tiun formon, kontraŭ kiu protestis mia lingva sento.” Kaj “ĉiufoje, kiam la logiko ne donas al ni respondon tute klaran kaj senduban, kiu ne ofendus nian lingvan senton, ni devas konformigi nin al la ekzistantaj kutimoj.” Ĉu la legantoj aprobas, ke teoria motivo ne ludus ĉefan rolon en lingvopraktiko kaj oni atentu ankaŭ “lingvan senton”? Jes.

Kutimo! Pri “ci” Zamenhof diras, “post kelka praktiko oni tiel facile alkutimiĝas al la uzado de ‘vi’, ke ĝi perfekte kontentigas .... Ĉio dependas ja nur de la *kutimo*.” (Tamen ankaŭ kutimo ne povas esti fiera pro si.) En alia loko ni trovas: “ŝajnas al mi nur simple erara kutimo, kian nenio pravigas.” Ĉio supre dirita montras ke ankaŭ la rolo de kutimo estu rigardata kaj kalkulata ĉe lingva esploro.

“Ni ne devas peni, ke nia lingvo estu tro preciza, ĉar tiam, ni nin mem nur katenas ... Ĉiufoje, kiam ni sentimo de malkonpreniĝo povas doni al la uzanto liberecon, ni devas tion ĉi fari kaj permesi al li uzi laŭvole

*diversajn* formojn (se ili nur ne estas kontraŭ la leĝoj de nia lingvo aŭ kontraŭ la logiko aŭ komprenebleco), anstataŭ postuli, ke li nepre uzu ĉiam nur unu formon.” “Leĝo.” “Logiko.” “Komprenebleco.” Ĉiuj apartenas al nia metro per kiu ni mezuras! Logiko! “En ĉiu vivanta lingvo estas permesate uzi nur tiujn formojn, kiujn aliaj personoj jam uzis antaŭ vi; sed en la lingvo internacia oni devas obei sole nur la *logikon*.” Se la logiko postulas, ni povas uzi “io” en pluralo. “La akvo plenas la kruĉon.” En tio ĉi oni vidas tre evidentan pekon kontraŭ la logiko, kio estas kaŭzita de la forigo de sufikso. Sed ankaŭ la logiko havas sian limon. Jen estas ekzemplo. “Sidigu vin” aŭ “eksidu” estas pli logika, tamen la formo “sidiĝu” estas longe uzata preskaŭ de ĉiuj. Tial per la logiko oni simple ne povas diri tiun erara. Zamenhof diras, “Ne sole en naturaj lingvoj, sed ankaŭ en lingvo artefarita ĉio, kio estas uzata de la plimulte da bonaj verkistoj, devas esti rigardata kiel bona, se ĝi eĉ ne estas absolute logika; ĉar se ni postulas ĉiam nur logikon absolutan, tiam la libera uzado de lingvo artefarita tute ne ebla.” Bonaj vortoj de antidoto aŭ paliativo por logikemuloj! Sed Zamenhof ne forgesis atentigi alian flankon — “en lingvo artefarita ĉiu havas la rajton uzi formon pli logikan, kvankam neniu ĝis nun ĝin uzis kaj li povas esti konvinkita, ke se lia



formo estas efektive bona, ĝi baldaŭ trovos multajn imitantojn kaj iom post iom elpuŝos la malpli logikan, kvankam ĝis nun pli uzatan malnovan." Akrevida! Sendogma! Ni povas ĉerpi el tio instruon. Li ĉion mezuris elaste, relative, sed ne rigide. "Laŭ mia opinio ni devas esti tre singardaj nur en tiaj okazoj, en kiuj ni povas ricevi aŭ senduban, .... *eraron* kontraŭ la lingvo, aŭ tute malĝustan sencon; sed en ĉiuj aliaj okazoj tro granda severeco kaj katenado estas superflua. En tiaj okazoj, kie kelka libereco alportas al ni nenian malutilon, kial ni devas senbezzone nin malliberigi?" En teorio kaj praktiko Zamenhof estis, al ni ŝajnus, kondukita de alte praktikema ideo. Laŭ li teorio sin konformigis al praktiko. "Pri elparolado en teorio kaj en praktiko" li tute klasike solvis la demandon. Tion oni bone komprenas. Teorio, "kiu en Esp. ofte povas esti ne severe observata ...." En alia loko; "anstataŭ tro filozofie fosi en teorioj," "tio, kio en la teorio ŝajnas tre bona ... en la praktiko ofte havas nenan signifon." Zamenhof skribis certe aprobindan opinion, kiun ni ĉiuj povas senkondiĉe akcepti. Pri grandampleksa fiksita vortarego li diras. Ĝin povas krei nur tre longa kaj ĉiuflanka uzado kaj elprovado. Se ni ĝin pretigas teorie kaj "en rapideco," ni tre danĝere enkatenigus, malpermesus la lingvon libere kaj sane disvolviĝi kaj perforte altrudas

al ĝi multajn formojn kaj vortojn ... kiuj poste en la praktika uzado povus montriĝi tute malbonaj. Tia konsidero bone respondas, kial li en sia unua libro publikigis vortareton tre malgrandan, forĵetinte tro grandan vortaron kaj afiksaron, kiujn li pretigis teorie, kaj li ĉion alian lasis al libera, iom-post-ioma ellaboriĝado. Kaj en alia loko li diras la vortojn, kiujn ni devus memoradi por ĉiam. "La tuta esenco de lingvo estas bazita antaŭ ĉio sur interkonsento, tial komuna ĝisnuna uzado devas ludi en lingvo pli gravan rolon, ol seke teoria logikeco."

Ni citis multon da Zamenhofaj vortoj modestaj. Por ni, kiuj esploras lingvan problemon, liaj eble estas granda instruo. Neniu povus mezuri la lingvon per sia metro. Kaj ĉion, kion li diris, skribis, ni prenu por la decido, ĉu io estas ĝusta aŭ ne, kiel ĉefajn mezurilojn uzendajn ĉe la esploro de lingva problemo" — D-ro Lippmann. En tuta sintezo de ĉiuj mezuriloj ni esploru kaj indukte serĉu leĝojn, regulojn k. c. el lingvopraktiko.

Ni turnos nian temon. "Sia estas kara ol najbara." La pronomo *refleksiva ordinare* ne fariĝas subjekto. Sed per sia metro oni ne povas! "Gvidi nin per teoriaj postuloj ... ni povas." Ĝenerale proverbo havas neordinaran stilon kaj oni devas simple esprimi la vivon, kaptante la sencon. Zamenhof oportune esprimis la vivon en la proverbo per tia uzo de "sia."



Aliflanke oni diras ke li estis ja genia, viva uzinto de la lingvo. Ĉiuj tion ĉi aprobas. “Sia” en tiu proverbo estas reala ekzemplo de lia lingva talento. Tion ĉi ni devas multe lerni. Kaj neniuj povas esprimi la sencon tiel same kiel ĝi estas. Tiam “sia” ni povus uzi kiel en proverbo sen maloportunaĵo. Ĉu oni ne “povas klarigi ĝin al si por tio, ke ‘sia’ montras pli grandan intimecon inter” io kaj io? Nek rigidigon, nek ŝtonigon, sed elastecon!

Esp. havas sian propran sendependan spiriton kiel vivanta lingvo. Same “la stilo de Esp. ne imitas blinde la stilojn de aliaj lingvoj, sed havas sian karakteron tute specialan kaj memstaran, kiu ellaboriĝis en la daŭro de longa praktika uzado de la lingvo kaj pensado en tiu ĉi lingvo ... “Kaj pro sia nesufiĉa sperteco” se iu slavo ... volos traduki en Esp. laŭvorte el sia nacia lingvo lia stilo estos tiel same malbona ...” kiel tiu de germano k. a. (en tiu ĉi kategorio estus inkluzive ankaŭ japano). Tiun ĉi fojon ni observos de la punkto de stilo. “私と私の友は自分の子を殺した。” “Mi kaj mia amiko mortigis sian propran infanon.” (Tiun ĉi formon la aŭtoro de “Pri Refleksiva Pronomo” forigis pro sia nematura juĝo, sed ankoraŭ havas dubon.) Tute nacia stilo el sia nacia lingvo! Eĉ se nia nacia lingvo estas por mi pli oportuna, naciisma aŭ laŭvorta stilo rekte ne estas bona Esperanta, kiu

jam havas sian propran karakteron. Tio estas evitenda. Eĉ se nia Japano al ni estas pli oportuna, ni havas devon obei al praktikata lingvokultimo forigante nacikarakteran aŭ naciisman stilon. Fiasko de teoriema motivo aŭ juĝo! Ĉiu nacio eble povas proklami por si naciaĵon, sed tio, kio estas bazita sur ĝi, estus per si mem nebona por Esp. kiu pli forte postulas vastan internaciecon. Ĉio, kio estas skribita de spertaj Esp-istoj, kiuj sentas tiun ĉi lingvon, elbe estos tute sama malgraŭ ilia nacieco. Tie ĉi okupos lokon nenia naciema postulo. Tion ĉi ni povus diri ankaŭ pri “oni.” Kaj sonas vortoj de S-ro Osaka estimata. “屁理屈はやめて先人の用法習慣によつて生じた意義によつて語法を定めねばならない。” kaj “Z博士其他一般の用例にならひ ....” “Ju pli multe ni legas, des pli vasta fariĝas nia scio.” Nia sento evitus “oni” kaj prefere pli postulus “ni” ol “oni.” Tiu ĉi memevidenta fakto multe pli apartenus al ni ol al “oni.” Por simple diri — naciismosimila stilo eble estus por ni pli oportune ol lasi nia al alia malfacila kutimo. Do, kia estas por alinacianoj? Ĉio estas historia. Estus necese, ke ni havu historian rigardon!

Tamen, volu ne miskompreni. “En Esp. la nekutimeco ne prezentas gravan kaŭzon por neuzado.” “Onin” kaj “onia” ne estas kontraŭ por neuzado.” “Onin” kaj “onia” ne estas kontraŭ la reguloj, kvankam ili “sonus tre strange en la oreloj de la plimulto de la Esp-istoj” en praktiko.

Kiel metodo por “deca mezuro”! Poste mi ĉesos skribi pri “la problemo.”



# 官 察 検

Zamenhof 譯 La Revizoro 一節の註譯

K. Ossaka.

Ĥlestakov komence iom balbutas, sed en la fino parolas laŭte.—Sed kion fari?... Mi ne estas kulpa... Mi vere... mi pagos... Oni sendos al mi el la vilaĝo. Li pli estas kulpa: viandon li donas al mi tiel malmolan kiel trabo; kaj la supo—la diablo scias, kion li tien enverŝis... la teo tiel stranga: havas la odoron de fiŝo, ne de teo. Por kio do mi... Jen interese!

Urbestro *ektimante*.—Pardonu, mi vere ne estas kulpa. En la vazaro ĉe mi la viando ĉiam estas bona... Permesu al mi proponi al vi transiĝi kun mi en alian loĝejon.

Ĥ. (最初は少しくどもるが終りには大聲になる)——だけどうしたらよいのです?... 僕のせいではない... 僕は實は... 僕は拂ひますよ... 田舎(村)から送金して來るです。奴(宿の主人を指す)の方が悪いんです: 呉れる肉と云つたらとても硬くて材木みたいだ。又ソップは何を注いだんだかわかりはせん(惡魔が知つてゐるが人にはわからん)... 茶はまことにテコ變で: 魚の臭がして、茶の香はせんです。だから何も僕は... いや笑止の至り(面白い)!

市長(オドオドして)——御免下さりませ, 手前に罪はござりませぬ。此地の(ĉe mi)市場では肉はいつも上等で... いかゞで御座りませうか(御申出でいたすことをお許し下さい)他の御宿へ御案内申しあげませう(私と移る *trans'iĝi*)か。

{ ĉe la komenco, ĉe la fino 始め, 終りに當り  
en la komenco, en la fino 始めの内は, 終りの方では  
de la komenco ĝis la fino 始めから終りまで

Viandon li donas tiel malmolan. 五月號 p. 169 左欄, 17 行の註參照。

La diablo scias=mi ne scias.

Por kio do mi... 何だつてそんなものに金を拂ふものか... と云ひかけてこれは不利益と見て急にやめて Jen interese! とテレかくしにとつてつけた様なことを云つたもの。

Ĥles.—Ne, mi ne volas! Mi scias, kion signifas „en alian loĝejon“: tio estas malliberejon. Sed kian rajton vi havas? Sed kiel vi kuraĝas? Jen mi... Mi servas en Peterburgo... (*Faras al si kuraĝon.*) Mi, mi, mi...

Urb. *al si mem.*—Ho, sankta mia Dio, kia kolero!

Ĥles. *montrante sin kuraĝa.*—Sed venu vi eĉ kun via tuta helpantaro—mi ne iros. Mi skribos rekte al la ministro! (*Frabas per la pugno sur la tablon.*) Kion vi pensas? Kion vi pensas?

Ĥ.—いや, 僕はいやだ! 『他のお宿へ』なんのこつたか知つてるよ, そりや刑務所へだらう。だが君は何の權利があるのです? どうしてよくも君は? この吾輩は... 吾輩はペテルブルグで官途に就てゐるんだぞ (servas)... (勇氣を起して) おれは, おれは, おれは...。

市長(獨白)——南無三寶(聖なる我が)



神よ), 何てえ立腹だ!

H. (昂然として)——だが貴公手下を  
召し集めてでもやつて来い——おれは行  
かんぞ。おれは直接大臣へ申告する!  
(拳で机を打つ) どうだ君? どうだえ貴  
公?

fari kuragon 勇氣を出す。

Li faras krion わめく, さわぎ出す。

(Rv 55)

Ha, ĉesu do fari ŝercojn! 冗談はやめなさい。(GD 24)

Urb. *tremante*.—Pro nesperteco, per  
Dio, pro nesperteco. Nesufiĉeco de la  
havo... Mem volu juĝi: la ofica  
salajro ne sufiĉas eĉ por teo kaj  
sukero. Kaj se estis iaj subaĉetoj,  
kredu, ke nur la plej bagatelaj: io  
por la tablo aŭ por vesta garnituro.

Hles.—Sed kio? ... Jen ankoraŭ!  
Vidu, kia li estas! Mi pagos, mi  
pagos la monon, sed nun mi ne  
havas. Ĝuste tial mi tie ĉi sidas, ke  
mi eĉ kopekon ne havas.

Urb. *al si mem*.—Ho, rafinita peco!  
Jen, kien li ĵetis! Kian nebulon li  
ellasis! Orientiĝu, kiu volas! Oni  
ne scias eĉ de kia flanko aliri. Nu,  
sed mi jam provos, kiel ajn ĝi iros!  
Kio estos, tio estos, mi provos trafe-  
maltrafe. (*Laŭte*.) Se vi efektive  
havas mankon de mono aŭ de io  
alia, mi estas preta servi tuj. Mia  
devo estas helpi la traveturantojn.

市長(ふるへ乍ら)——至りません爲め  
です, 全く(神かけて per Dio), 至りま  
せんため(無経験の爲め)です。財産の不  
足……御推察下さりませ: 官俸はお茶や

砂糖代 (por) にも足りませぬので, して  
若し收賄がありましたといたしまし  
ても, 全くの處(信ぜよ)ほんのつまらぬ  
物: 食膳のものとか着物の装飾用の物な  
どで。

H.——だが何だつて? ……さアも一  
度云ふが, 御覽, 奴は何て奴だ! 僕は拂  
ふ, 金を拂ふです, が今は持つてないで  
す。一錢も持ち合せがないと云ふそのた  
め (ĝuste tial..., ke) 此處にくすぶつ  
てるんです。

市長(獨白)——やあ, 箸にも棒にもか  
からない奴だ(洗練された奴だ)! 途方も  
ない事を云ひ出したぞ(それ, どの方へ  
投げつけ居つたことか)! うまく煙に巻  
き居るわ(何と云ふ霧を出し居る)! やれ  
ると思ふ奴は (kiu volas) 見當をつけて  
見ろ(中々見當はつかぬ)! どの方向から  
向つていゝかさへとんとわからん。だが  
(Nu, sed) 兎に角どうなろうと (kiel ajn  
ĝi iros) やつてみよう! なるやうにしか  
ならぬわ (kio estos, tio estos), 一か八  
か(trafe-maltrafe) やつてみよう。(聲を  
あげて) 實際お金なり何なり (de io alia)  
御不自由で御いで遊ばすならば手前いつ  
でもすぐ御用立申しあげます (estas  
preta servi). 手前の義務は旅行者 (tra-  
vetur'antoj) の御便宜をお圖り(助力)す  
ることで御座います。

註: H は仕拂をせぬので市長が召取りに  
來たものと思ひ, 市長は H が威丈高になる  
ので自分の收賄や悪政を既に知つてゐるものと  
思つてしきりに辯明に努めてゐる處。

Orient'igi 方向を定めてその方へ行く。

Trafe-maltrafe 一月號 p. 40 左欄参照。



# エスペラントと世界の言語

Jirko v-L.  
Takagi-H. 譯

すべてエスペラント以後の體系の特長とするところを、それがいづれも Zamenhof の考えた言葉以上に «tuja komprenebleco» (誰の? — ヨーロッパ人の) お目指している。これらの體系の大部分を力点 (akcento) の統一的な型式おやめてしまっている。その理由とゆうのわ、例えば nacio とゆう単語のエスペラント式力点型式がフランス語とも、イギリス語とも、ドイツ語とも、ロシア語とも一致しないこととか、 aboni とゆう単語の力点がおそれに當るフランス語の単語にあるところがないとか言うだけなのだ。等しく重要な「原則的」な考慮によつて、動詞の時の體系お複雑にする不斷の試と努力も、また特に代名詞お性によつて區別する笑うべき努力や patrino お matro に代えようとする反動的な欲求お摘出しなければならない。

これらの新しい言葉わすべてハッキリとヨーロッパにその方向お向けており、ヨーロッパ以外の言語、またヨーロッパの小國の言語の文法體系に注意お拂わない。これらの言語體系わ人工語の規則性が妨げられ、ヨーロッパ以外の人の學習おむづかしくするような時でも、ヨーロッパ語の傳統に従っている。例えば Ido でわ——國名名詞語尾 o わ a に變更られている。Okcidental でわ語根の音と文字 d を s で變更することが認められている: 例えば pretend-re (pretendi), preten-sion (pretendo)。この意味でこれら「國際」語わ「植民地」民族の言語に關してわ帝國主義的だと考へることができる。

だが、國際語わ事實上國際的になるにわ、ヨーロッパ帝國主義の分離的な要素お文法の中に含むことわできない、文法上の性とか、目的語と主語の表し方、動詞様式とゆうようなカテゴリーわ國際語でわ、世界のいろいろな言語にあるそうゆう現象の共通の焦點のようなものでなければならない。例えばチェチエン語にあるような6つの klaso による宇宙のすべての事物の分類お國際語の文法の中に採り入れることができないのと同じように——ヨーロッパの見本から寫し取つた動詞の時や代名詞の性別お採用するわけにわいかい。しかし國際語の文法わその基準がチェチエン語の6つの分類とフランス語の代名詞の

性別とにできるだけ近づいているように作られなければならない。これがすべての現存する言語型式の光線が集まる正しい點であり正しい焦點となるであらう。

Zamenhof わこのことお理解していた——全く本能的に理解していた——そして、それが彼の一番大きな功績であり、エスペラントに唯一の生きた國際語の現在の地位お保證しているのだし、ある程度までその今後の發展お保證している。實際、エスペラントの文法わ、世界の言語においてわれわれの時代に文法的に必要なすべての基本的なものが集まり過去の化石した殘物だけが外れる「世界的な」文法の焦點だと認められる事ができる。

この斷言お證明しなければならない。この證明お短かく説明することもできれば、非常に詳しく展開することもできる。こゝでわこの證明お一番短い形でやつてみよう。それにわ一面、アジアとアフリカ、特にその文化的な言語の言語型式お思い起すとともに——他面、エスペラントにおける主要な文法問題の解決方法お思い起すことが必要だ。

アジア、アフリカの次の言葉グループの型式の特長を擧げて見る:

1. ペルシア、タヂク、プシュトゥ(アフガン)語と主要な新インド諸語(ベンガリとウルドゥ)。

それらの言語わ屈折的だが、その中の多くのものにわ動詞以前の發展段階(發動と受動についての動詞の意味の不明確)の殘存物がたやすく見られる。文法上の性わ缺けているがあるいわヨーロッパ語の體系におけるよりわ一般に簡單だ。

2. トルコ、モーコ、フィン語——付着語の klasika な例、動詞以前の構成の殘存物がある。(時にわ動詞の第3人稱形がない)。文法上の性のないこと。

3. アラビア、ヘブライ語——文法的性お持ち、豊かな造語法の著しい規則性お持つた屈折語。

4. シナ語——無定形語だが、會話方言でわかなり付着語に近い。ハッキリした動詞以前の構成(動詞がない)、文法的性わない。

5. 日本語——動詞以前の型式お全く保存している(動詞がない)付着語、文法的性わ



ない。

6. マライ、ポリネシア語、バントウ・ネグロとスタン・ネグロ（アフリカ）の言語。無定形的、付着的構成のいろいろな程度お持ちほとんど動詞以前の言語。バントウ諸語わ特に文法に反映している宇宙の事物分類の豊富に發達した體系お特長としている。

7. コーカサス諸語（オセタ語と近代アルメニア語お含む）とバスク語。これらの言語での動詞形式わ文の中心であり、外見上の過度の複雑さお持つている、しかし事實わ非動詞的要素の結合にすぎない。これらの言語の中のいくつかわ部分的に（いくつかの動詞の時において）動詞構成お發展させた。

アメリカ土着民の言語わ一部わ上にあげたグループの第6に、一部わ第7に入る、しかしこの民族わ國際語お必要とするより前にイギリス語、スペイン語、ポルトガル語お學ぶことが必要だつた。極北の少数民族もこれに似たような地位にある。上に述べたグループの中で南インド、インド・シナ、チベットの言語も挙げなかつたが、これらの言語わ一般的な言語構成上の圖面に何も新しいものわ加えないであらう。

われわれの話した基本的なものをすべてエスペラントの文法の中に實現されている。すなわちエスペラントにわ人稱別の名詞形容詞動詞變化がなく、文法的性がない。

エスペラントの文法に人稱別動詞變化がないことわエスペラントの大きな利益だ。世界の多數の言語、時にわ屈折的な言語も（イギリス語の過去時）そうなのだ。非常に發達した個人的な動詞お持つた言語お語る人わエスペラントおやつても、個人的代名詞お使わないのに慣れるのわ何らむづかしくない、なぜならヨリ多くの複雑さから國際語のヨリ多くの簡単さえ移るのわいつでもやさしいからだ。もしそうでなかつたとしたら、人稱別の動詞のない、言語發達の動詞以前の殘物としてこの状態お保存している言語お話す大衆におそろしく、またむだに、むづかしいことであらう。特にそうゆうようなことわシナ語、日本語に起る。この言語の構成わ國際的たらんとする人工語お創造するときわぜひ注意しなければならない。しかし、どこの言語でも人稱代名詞お動詞と並置することわできる。エスペラントでもできる。

しかし——目的格わ動詞變化が一般にどこにでもあるものでわないと同じように、必ずしもどの言語にもあるわけわでない。目的格

に反對してあれほど弓お引いているエスペラントの批判者たちわ正當でわないのか？ 決して正しくわない。批判者たちわ皆、フランス語とイギリス語に目的格お表す特別な形式がないとゆうことだけで、すなわち指導的なヨーロッパの帝國主義國の立場からこの點お批判したのだ。彼等わこの問題おモット廣般に、全言語の範圍で取扱わなかつた、しかも彼等にわそうすることわできなかつたのだ。とゆうのわ、もしそうしたら彼らわ全然別な現象にぶつかるからだ。動詞以前の段階における目的格の前に特別な《發動形》(aktivo) 發動格（動作者の格）が現れている。動詞變化一般がある。でわ、どこでもいつも目的格對主格か、目的格あるいわ發動形對主格の2つの型の1に従つた對立 (antitezo) がある。言いかえれば、どこにでも、文法的主語對文法的目的語の對立があるのだ。多くの言語でわこれらの格わお互に一致することができる。こうゆうようにしてイギリス語とフランス語でわ目的格わ代名詞お除いたすべての場合に主格と一致し、ラカ語（ダゲスタンの）でわ發動格わ所有格 (genitivo) と一致し、ジョルジア語でわ代名詞の場合、發動格わ主格と一致する。しかしこれらの一致わこの現象お基本的に變えるものでわない。言語用例の一般的體系の中にわ、上に記した對立が残つてゐる。

無定形でわ目的語わ同じように主語に對立させられており、そのために補助語がもはやどこでも特殊化してしまつてゐる。無定形的なシナ語でわ *preni* の意味お持つた *ba* とゆう單語わ目的物えの働きかけのあいまいな一般的な概念にまでその意味お弱めてしまい、かくしてこの語の後に來た語わ目的語と考えられる。シナ語お話す人々わ自分の言葉にこの現象があるからと言つて、シナ語と同じように一般に目的物えの働きかけお表すエスペラントの *n* の意味お理解するのわむづかしいとゆうことわ決してないだらう。それ故、もしこれに關して、言語の世界にどこにでも存在する一般的なことお規定しようとするならば、國際語においてわ主語對目的語の對立が必要だと言わなければならない。そして、（學習お容易にするために）普遍的な意味お持つ接語の體系お持つた國際語お一般に創造しなければならないので、それぞれ自分の民族の言語に向つてゐる個人主義的な發見者たちお満足させるだけのために語の位置の法則でこの重要お極めた對立（主語——目的



語)お表すことわできなかつたのだ。

エスペラントの形容詞と副詞との間の接近わそんなに重要でわないが、一言するに足りる。多くの言語でわ副詞わ形容詞と非常に僅かしか區別されていない。エスペラントの談話、特に日常談話の實際わ副詞が文法的動作者として働く澤山の言ひ方お示している(例えば: estas varme)。Zamenhof わこの點でわ確かに無意識的であり、ロシア語の《非個人的な》言ひ方おまねたのだ。しかし副詞の役割の重要さわ、意味の上であいまいに規定された副詞がヨリハツキリ規定された形容詞や名詞よりも先きであつたことお多くの言葉の中に見ることができるとゆう事實と一致している。これわ付着語ならどこにでもある、しばしば全名詞形容詞變化の根底お形づくっている動詞的副詞(gerundio)の豊富さの中に見られる。

もちろん、もしエスペラントがやつた以上に國際語の中に性別(たとえ代名詞だけにしろ)お採り入れたなら、とても大きな失作だつたであらう。形の上での文法的性わ世界の大多數の言語にわ全くない、だから國際語に性的關係に對するエセ學問的な氣使いおとり入れようとする近代の國際語考案者のすべての骨折わ性的差別が現在でわ社會的に全く意味のない役割お演じだしたことだけのためにも非常な反動的だ。

エスペラントの他の多くの文法現象にふれなくとも、われわれわ次のように言うことができよう: 昨日と今日の見地からその體系の中で全く正當に悪いものだと言われるようなものでも——明日になつたらば生活自身によつてきつと正當なものとなされるであらう。われわれわ字上符のついた大文字のことお語っているのだ。もし Zamenhof がポーランドで仕事おし、創造しなかつたとしたら、彼わきつとそうゆう文字お恐がつて採用しなかつただらう。ある國(イギリス、ロシア)の印刷所わ字上符のついた文字わどれでも火のように恐がつている。しかしポーランドでわそうゆう文字に慣れている。この文字の主な悪い點わそれが普通のラテン字母にないといふのでわない。印刷所と活字鑄造所わ喜んで 1 種類またわ 2 種類の自分の活字にその文字お追加するだらう。だが決して自分の持つてゐるすべての種類の活字に付け加えわしない。そのために、エスペラントわ母親のない子供のようなさびしい状態にある。自分の國の言葉でなら印刷所わいろいろな活字おふんだん

に使つて印刷するが、エスペラントでわ 2-3 種類の活字しか使われない。この状態わ昨日のエスペランティストお壓迫し、今日もまだ壓迫している。しかしそれぞれの者に 1 つの一定な文字お與える必要の原則わ争うべからざるものだ。組合せ文字のやり方わ特に《西ヨーロッパ式》書き方だ、ヨーロッパ以外の書き表し方わ澤山の技術的な缺點お持つてゐるが、組合せ文字お持つてゐない。この體系からローマ字字母え移るにわ組合せ文字お拒否する條件の下にのみ可能だ——ソヴェート國における東洋の字母ローマ字化の歴史がこのことわハツキリ示している。エスペラントわ正當にも組合せ文字お捨てた。發展の道の始まりにある一時的な不便さにもかゝらずエスペラントわ將來における完全な勝利お保證する原則お確かりと保持している。生活が要求し、活字が生れるであらう。

以上に觸れた一連の問題わ、世界に現存する 3 の言語段階の型式に屬する言語(われわれの記憶しているように、純粹なもの、まざり氣のないものわない)のすべてのものにとつて同様にやさしいように、エスペラントの文法體系がつくられていることお證明している。ヨーロッパ人にとつてのエスペラント人の適當さと容易さとわ實用によつて充分試みられている。近く日本とシナにおけるエスペラントの成功わエスペラントにわ日本人とシナ人にとつて文法的に不適當な採用し難いものがないといふ點で、われわれのテーゼお確固たるものとした。われわれがこゝで短く圖式的にやつてみた全現代の諸狀件において重要なもの、文法的に必要なものわすべて非常に簡単な形でエスペラントの體系の中に反映したことお見る。この意味で人工語エスペラントわたゞ單に補助的な國際的なと言ふばかりでなく補助的な世界的な大陸間の言語と呼ぶことができる。

## Al la nova etapo

價五十錢・送料二錢

Andrejev, Drezen, Holov, Ĵirkov 等の Esperantologio の小論文集。



# Parola Metodo の話 (4)

岩下順太郎

## 教材の配列

事實が parola metodo の教科書であるとするれば吾々の周圍、吾々の生活全體の中に大きい、生きて躍動してゐる教科書を見ることが出来る。語學の lernilo は決して書籍の形に於ける教科書のみではない。それは重要な faktoro ではあるが、決して唯一の、又は最も基礎的なのではない。吾々はこの見方に對して、もつと自由な立場を取つてよいと思ふ。

この様に吾々は無盡藏な事實の教科書の中に於て主に母親から本當の parola metodo に依つて、個人的に指導されて來たのである。これは言語習得の最も自然な方法であつて、教授法のことを考へるものにとつて當然考へられねばならない言語の本質及その習得の方法と過程に就て非常に大きいものを吾々に暗示する。併し乍ら所謂自然習得の方法が直ちに言語教授上の理想的方法であるかどうかは問題である。何故ならば言語の自然習得と言語の教授との間には非常に大きい條件の差があるからである。この條件の差に就ては今更喋々する迄もない事と思ふ。それ故こゝでは常識的に、教授法とは言語の使用される諸種な様式に於て最も完全に言語を實用し得る様に意識的にそして最も經濟的に學習者を指導して行く方法であると言つておけば足りると思ふ。でこの爲には吾々は先づ言語の本質に適合する様な方法を考へねばならぬと同時に經濟的に合理化された方法を考へねばならない。

そこで事實を parola metodo の材料

として見る場合にも普通の教科書の場合と同じく難易に依る教材配列の順序がなくてはならない。この順序を決定するものに、第一：内容たる思想の難易と、第二：言語的表現形式の難易とがある。第一の問題は外國語教授の初歩、殊に parola metodo では實感に訴へるもの、容易に得られるものより取材し、母國語の日常生活で常識的に訓練されたものより始める可きであつて、思想の點では學習者の頭に重荷を課せず、第二の表現形式の問題に更に多くの注意を向けさせねばならない。

そこで第二の問題であるが、一つの事實を正確に發表する爲には言語の助を要する。そしてその爲には言語の一般的法則に従はねばならない。この法則は心理的に見て言語上の思考の形式と言へようし、又言語的に見て文法上の形態と呼ぶことも出来ようが、これは同一事實を「考へ方」と「表現の形式」の二方面から見たゞけで決して別な物ではない。この形式は國語に依つて異なるものであるが、言語の習得の基礎はこの形式の實際的把握であるといつてよい。この言語の法則に従つて個々の單語は思想の單位である文章を構成し、この法則の統制の下に單語は言語要素として、文章中必要な部署に就くのである。

そこでもう一度事實に就て再考して見よう。一つの事實も色々な見方から見ることが出来る。この見方の相違は直ちに表現形式の變化を伴つて來る。それ故事實を對象として講習を進めて行く場合に



は、この形式即考へ方の難易に従つて、事實を選択、配列して一つ一つ學習者の頭に入れて行くことが、最も確實に、經濟的に學習者の言語能力を自然に展開して行く方法であると思はれる。

### 内なる言語の法則

吾々は既に事際上文法問題に觸れて來たのであるが、更に *parola metodo* の見方から、文法に新しい眼を向けて見よう。言語が紙の上にあるのではないように、文法も亦言語そのものの中にあるのであつて、決して何か特殊な外形上の法則が外部から言語を支配してゐる様に考へさせてはならない。文法は、廣い意味に於て、言語の一般的考へ方の法則である。少くともかう見ることに依つて言語の外部的形態の説明たるに止めず、その形態の出發する内部の言語心理的な基礎に迄踏み込んで行くことが出来る。Esp の文法が容易であるとは、Esp に於ては一定の思考形式が常に一定の外部的形態を伴ひ、その兩者の關係を複雑化させる様な歴史的民族的な感情の附加物が見事に清算されてゐるからである。Esp が論理的であるといふことはこの意味であつて、決して一般論理が言語に適用されてゐるといふ意味ではない。この Esp の構成が他の如何なる言語よりも *parola metodo* の實行を容易ならしめる。Esp に於ては考へ方の形式が直ちに一定の外形上の變化を伴つて來るから、この外形的變化を基礎にして教材を整理し、之に依つて自働的に内部の心理的變化を了解させるのに便利である。この教材の整理は單なる外形的な法則ではなく、内部の考へ方の法則に依る整理であると考へられねばならない。この内部の心理が學習者に把握される時には外形的な文法的誤

謬は學習者の語感が次第に之を許さなくなつて來る。この時初めて文法は生きた言語の法則となつて來るのである。文法を教へるとは外國語の思考様式に學習者の頭を同化して行くことに外ならない。この目的が單なる説明で達せられないことは餘りに明瞭である。

現在の教授法の組織に於ける文法は餘りに言語そのものから飛離れてゐる。言語と文法との本質的關係が實際的に闡明されないでは如何なる理論的説明も空である。これは第二外國語の傳統的教授法以外の何物でもない。*Parola metodo* に於ては文法も意義も音も全く分離することの出來ぬ一體のものと見る綜合的な立場に立つ。文法は言語の一般的思考様式の法則であり、之に個々の事物に對しての言語要素である *vortoj* が具體的な思想の肉をつける。音はこの思想の發表に必要な物質的要素である。この様に不可分な相關關係に立つ要素を事實を通じて一體のものとして把握させ、その内から學習者の言語能力を自働的に展開させて行かうとするのが *parola metodo* の原則である。文章の構造がどの位微妙な影響を音や意義に與へるか、この點を考へて頂けば直ちに此等の要素が分離して教へられてはならないことが明瞭になると思ふ。

この見方から *parola metodo* では、文法に對する本流的注意は今迄比較的等閑視されてゐた文章論的方面に向けられなければならない。何故ならば思想が言語に移る場合の最も基礎的な問題を取扱つてゐるからである。

### 七月號重要正誤

頁	欄	行	誤	正
259	左	-21	ne	ni
"	"	-8	tiel	tial



# 和 文 エ ス 譯 添 削

多 羅 尾 一 郎

1) 此處ではもう熱帯植物は殆ど無くなりまして、温帯植物が此れに代つて繁茂して居ります。

此處ではは Ĉi tie でよい。Sur tiu ĉi regiono など四角ばらず、ぼんやりとしてよい。Sur tiu ĉi など未だかんばしからず。もうは jam, 皆様お書きの通り。熱帯は tropika zono. 所が温帯はむつかしかつた様です。mezvarma, (varma, milda, mildtemperatura) zono 等, 等。僕の種本には meza zono としてある。何も此に限つた事はないが、日本語の字句温帯に餘り捕はれすぎるよりは此もよいだらう。個人としては僕なら milda zono と書きたい。二三 terzono と云ふのに出會つた。それに違ひなし。だけど前後で ter- なる事は明瞭。trofidela でもよくないと思ふ。植物, 此れは planto よりは kreskaĵo が斷然よい。kreskaĵo は大は arbego にまで使へる。なるほど planta vivo (植物の生活) 等一般的に planto は使ふが、餘りに科學的な單語、又僕には giganta kverko などは planto なる語で表したくない (普通世間並の文では。)「今年の田植は」など植つけと云ふ様にも聞える語で planto はあるのです。kreskaĵoj と複數にせよ。pinarboj が多くと云ふ意味でなく multispececo を示すためなり。此れに代つては anstataŭ ili と大半お書きでした。ilin はどうも動作を表すとしては變つて居る。n は不必要。此れにを原文に忠實に譯す必要もないと思ふが如何。よし書いても tioj, ĝi は不可。繁茂する, abundas などよ

りは densiĝas か dense kreskas を選べ。densiĝas は小生には耳ざわり。もつとも見方だが。sidas と sidiĝas, kreskas と kreskiĝas 同様の異りが目に付くのだ。で dense kreskas をとる事にする。

1) Ĉi tie jam tropikaj kreskaĵoj preskaŭ ne troviĝas, kaj ilin anstataŭas dense tiuj de milda zono.

2) どうもつまらない事を云つて御耳をけがしました。僕の云つた事をあまりお氣にお止めにならない様に。

エスペラントではどんな事でも云ひ表せますか? とよく質問したがる mal-saĝa neesperantisto に見せてやりたい程随分多くの立派な云ひ廻しがあつた。如何にエス語が他の國語にまさりて pli elasta であるか。今更に感ぜられる。どうもは Kia bagatela ..., Mi petas pardonon など云はずして、文の初頭に Mi timas と云へば一番よく感じが出る様だ。つまらぬ事には bagatela(jo), sensignifa(jo), senvalora(jo) に diro, temo, parolo 等 (勿論括弧の中の jo は取りのけて) 使つた人が殆どであつた。御耳をけがしたのだから, diro, parolo 等は云はずもがなである。藥にも毒にもならぬ bagatela, sensignifa, senvalora (aĵo) なれば, 誰も氣に止めんであらう。故に neagrable (malagrable よりも言葉がおとなしい) afero としては如何でせう。afero は上記 temo, parolo 等よりも意味が nebuleca であたりさわりなくひゞく。耳をけがす malpurigis viajn



orelojn では支那の賢人の如く河へけがれた耳を洗ひに行きたくなつて變だ。けがすを強ひて譯さないでも、つまらん事の中にその意味が含んではなからうか。Ĝenis viajn orelojn も變だ。小生ならば次の如く enoreligi と動詞にする。エス語の elasteco はかゝる時にこそ應用すべしである。お氣にかけるなはさんざん頭をおしぼりになりし事歴然たるものがある。Ne longe tenu en via koro, ne multe afliktiĝu 等は其例である。中には随分よいものがある。例へば ne pripensu tro grava (*a* は *e* にした方よし), ne estu tro pensema など考へさせられる。Estu indiferenta はさわらぬ神に崇りなし, だから止めよう。僕の云つた事は大體 mian diraĵon など位でした。mian dirintaĵon は誤, mian diritaĵon にせよ。然しながらもつとびんと来る言葉, 云ひ廻しはないかしら? エス語の elasteco を今一度使つて見よう。

Mi timas ke mi enoreligis tian neagraban aferon. Ne prenu tro gravkion mi elbuŝigis, mi petas.

3) 彼は二三步驚いてあとすざりした。とたん彼は體の平均を失つて仰向けに倒れた。

彼は驚いては La surprizita li か Tre surprizita, li .... がよい。surprizinte li ... は今一度頭をひねる必要がある。他動詞なればなりです。又 Tre surprizite は一見よいが, 仔細に考へると, 比れは li なる語の komplemento の様だ。komplemento は名詞及び形容詞の valoro を持つ可きだ。故に *a* が *e* より良いと思ふ。あとすざりには様々の譯があつた。retiriĝi (の時は malantaŭen は不必要) ŝanceliĝis malantaŭen 等皆

使ひ様でよし。posten なる語を多く使用されて居るが, 動作を表す時は malantaŭen がよし。後程に行くは iri poste でよいが。上記の如き意味がはつきりしたる語を使ふと前後に障りを來たす故 ŝanceliĝi, retiriĝi などはやめて, fari なる語を下記の如く使用したら如何でせう。とたんだ。一番むつかしい所。en la sama momento, ĝuste tiam などはい方だ。其他色々ありたり。所がどうも皆びんと來ない。例へば上記の二句にしても, とたんを表すにはまだ動作緩慢である。一層時間を表す語を次の如くさけて, 用ひなかつたら どうだ。por nur fali と云ふ具合に。體の平均を失ふは大概よし。perdi ekvilibron de sia korpo の中で sia korpo は不必要, 餘りに honesta traduko である。仰向けに倒れたは大體に於て出來て居た。fali sur sia dorso とお書きの通りです。ついでに 俯向きに倒れるは fali sur sia vizago と云ひます。teren falis ... の teren は云はずも かなです。falas sur dorsen と kunmeti した單語も良いでせうが, 動作を表す積りでせうが, dorsen の *n* は小生は書かぬ方が良いと思ふ。背中と云ふ物 (例へば敷物) が自分の體以外にあつて, そこへ自分の體がどうと倒れる様に, 小生の耳にはひゞくのです。

Tre surprizita, li faris kelkpaŝojn malantaŭen nur por fali sur la dorso perdinte sian ekvilibron.

4) 目に涙を浮べて, 彼女はいつ迄も出て行く我が子を見送つた。もしや此れが此世の別れではないかしら。

目に涙を浮べては A) Kun larmoj en la okuloj. B) Per larmo-plenaj okuloj



と二つ書き方がある。Aの時は rigardas post sia filo. Bの時は sekvis post sia filo と動詞を換るがよい。いつ迄もは ĝis ŝi kontentiĝis や longe kaj longe は日本語臭い。翻譯の際、そう思ふ様に寸分違はない言葉が兩方の lingvo 中にある筈はない。Eĉ kato kaj manĝilo ne scias (猫も杓子も知らない)は少し大袈裟すぎるが、此種の様な變なものになる。dum tre longe であつさり片附けて行かう。もしやも随分困る處である。Ŝi timas などは原文の enhavo に切實たる所が少い。Nur Dio scias ĉu ... ? も今少し迂回してる様だ。..., timante 此問題を全部一文章にしてもよいが、文がだらけはせないか知ら。eventuale を使ても變だ。假定法の us を使つた人が半分位ある。至極賛成だ。しかしまだたりない感がある。Kondiĉe ke la afero irus malbone. なる條件文句を後につけたのは頭がよい。但し少し長すぎる。se malbonirus としませう。此時の iri は事が轉回、はかどるの意である事は勿論です。

Larmoplene ŝi okulsekvis post sia filo dum tre longe. Ĉu ĝi ne fariĝus, se malbonirus, poreterna adiaŭo surtera?

5) 驕る者は久しからず、たゞ春の夜の夢と同じ。

原文に尊敬をはらつて韻文もよからう處がかくする事は随分むづかしい。韻を上手にふんでも長たらしくなつたり、原文の signifa nuanco を失ふ恐れある時はむしろ散文がよい。驕る者には大體に於て fieranto や aroganta 等に似通ひの語を使はれてゐた。tiu kiu luksas とか luksanto とかを使はれた方も多かつ

た。上記三つの語の中で aroganta が一番よいと思ふ。vortenhavo をしらべると fieranta でも malaltranga な malriĉulo も居るし、luksa でも bonkorulo が存在するから。久しからずは ne daŭras longe, ne prosperas longe. 二番目の方がよいでせう。daŭras では arogantulo の何が續くか? 問題になる。prosperas は aroganteco が ne prosperas 故此方を取る。春の夜の夢は殆ど出来。の如し same kiel が多かつた。大いによし。tiel kiel は見劣りする。思つたより簡単に譯せたい。たゞ簡潔さの問題である。

Vivo aroganta

Ne prosperas longe,

Vanta kiel sonĝo,

En printempa nokto. (拙譯)

Ne povas esti daŭra aroganteco senmerita. Nur ĝi estas vana kiel la sonĝeto de printempo.

少し長いが金城氏。

採點：— 86 Yano 氏, 84 小松氏, 渡邊時雄氏, Kihara 氏, 82 澤田猛氏, 79 Kaŭai 氏, 77 深谷氏, 松本氏, 中村田鶴雄氏, Kurosaŭa 氏, Murakami 氏, 75 M. G. 氏, (以下略)

## 十月號課題

(締切八月末日)

1) おてんたうさまが近くて、風がないからたまりません。暑い筈です。

2) ゆく川の流は絶えずして、しかももとの水にあらず。

3) 例へば六十人の集會にその中の一人若し十分を後るとせば六十人の時間の損失は合して十時間となるべし。

4) 空氣はこれを壓せば縮み壓す力を去れば直ちに膨れて舊の體積となる。すべてかゝる物を氣體と云ふ。

5) お前は何をうつとりしてゐるのぢや。



# 質 疑 應 答

(Lingvaj Respondoj)

K. Ossaka

★『動詞語根+igi』と『igi……動詞不定法』とには nuanco 上の差異がありますか。〔京都 IM 生氏〕

〔答〕『igi……+動詞不定法』の場合はわざわざ igi を別にしたのであるから『……をして……せしむ』(=fari iun ~i) の意が特に示され、語根+igi の場合は一語としての他動詞たる味ひである。又両者が區別して用ひられる場合と、單に形式が異ると云ふ感じだけのちがひで結局の意味は同じ場合とがある。

*Igu lin veni=Venigu lin* 彼を來させろ。

*Mi venigis al mi librojn el Germanujo.* 獨逸から本を取り寄せた(この場合 *igis* *librojn veni* はおかしい)。

Zam. よりの例二三。

*Nur unu el liaj amikoj sendis al li malnovan kofron kaj dirigis al li „Enpaku!“* (FI 127)

此の場合は例の *sendis* [onin] *al li*, *igis* [onin] *diri* であるが *onin* は略されるので *dirigi* と一語にせざるを得ぬ。

*Trovi rimedojn por venki la indiferentecon de la mondo kaj igi ĝin kiel eble plej baldaŭ kaj amase komenci uzadi la proponatan lingvon kiel lingvon komunan...* (FK 245)

この場合には動詞が色々附屬物を持つてゐる故 *-igi* と一語に疊み込めぬ。

*Jen oni ekbruligis la kandelojn.*

(FII 45)

この場合には何も *igi* *la kandelojn* *ekbruli* と云ふ人はあるまい。*igi* (しむ

る) に重きを置く場合でなく『ともす』と云ふ一語の意味であるから。

★Plena Vortaro p. 222 左, 用例 *Ni ne estas tiel naivaj, kiel pensas pri ni kelkaj personoj* に於て *kiel* 以下 *kelkaj personoj* は吾々を *naivaj* と考へてゐるのか或は考へてゐないのか。日本語ではかゝる場合どちらをも意味する爲め前後の事情で判断する他ないのですが Esp. でも然るか。(榊靜重氏)

〔答〕此の場合は *kelkaj personoj* は吾々を *naivaj* と『考へてゐる』が實は吾々はそう *naivaj* ではない意ととられるのが普通。

*Bedaŭrinde mi ne povas tiel bele paroli, kiel antaŭ mi S-ro Michaux.* (OV 368)

私の前にお話しになつた M 氏のように (M 氏は上手に話したが) 私は上手に話せません。

*Krom tio ĉe ni ja ankaŭ ne vivas venenaj bestoj, kiel en tiuj landoj.* (FII 9)

それに此の國にはその國 (には住んでゐるが) のように毒獸は住んでゐない。

*Vidu, la Morto tute ne aspektas tiel malbone kiel en la bildolibroj, kie oni ĉiam pentras lin kiel skeleton.* (FII 11)

それ御覽死の神は繪本では骸骨にして畫いてあつて醜いがそんなに醜い姿ではないでせう。

*Nu, eble ne tiel baldaŭ, kiel via malpacienso pensas, sed sufiĉe baldaŭ* (BV 42)



お前は待ち遠ほがつてすぐにでも来るように思つて居るがそんなにすぐと云ふわけには行かぬが、然しまあ割に早く。

La amerikanoj ordinare ne faldas la gazetojn kvarangule, kiel la eŭropanoj, sed kunrulas ilin kaj poste ĉirkaŭigas ilin per papera strio kun la adreso. (FK 217)

米國人は歐洲人のやうに（歐洲人は角く折るが）雑誌を（發送する時）角く折らないで、丸く巻き込んでそれを宛名の書いてある紙帶で巻く。

★Kiel estro mi ne ordonis al miaj subuloj labori super iliaj fortoj (Faraono, III, 37) の iliaj は siaj であるべきだと思ふが如何。なほ sia の用法を説明を乞ふ。〔大阪 Sentaŭgulo 生〕

〔答〕 si はそれが關係する動詞の主語たるべきもの（その文自身の主語でなくてよい）自身を指す場合に用ひられる（エス捷徑 p. 14 參照）。文の主語が si の關する動詞の主語である單純な場合は疑問なきことと思ふ故茲にはそうでない場合、即ち複文章を單文章に疊んだ場合及び除外の場合のみを述べる。

Ni petas ilin prezenti al si, ke kongreso da reprezentantoj de diversaj regnoj jam efektiviĝis. (FK 286)

色んな國家の代表が大會を催すことはも早や實現したと御想像願ひたい。

此の場合文の主語は Ni であるが al si の關係する動詞は prezenti で、この動詞 prezenti の意味上の主語たるべき語は ili である。そして ili 自身を受けるのであるから al si と si を用ひた。

Se li nur uzas la lingvon Esperanto, ni ne povas malpermesi al li nomi

sin Esperantisto. (OV 378).

若し其人が Esp. 語を用ひさへすれば吾々は彼が Esp-isto と名乗ることを禁止することは出来ない。（sin は nomi にかり、動詞 nomi の主語たるべき al li の li を指す = ni ne povas malpermesi al li, ke li nomu sin Esp-isto）。

Ĉiuj tri paseroj volis forflugi, sed plata muro, kontraŭ kiun ili flugis, malhelpis al ili plenumi sian intencon. (FII 128).

雀三羽は飛んで逃げようとしたがぶつかつた平な壁がそうするのを妨げた（plenumi の主語たるべき語は ili = la paseroj で、sia は ili を指す）。

Kaj Kolumbon oni petas atendi iom kun sia forveturo (=petas, ke Kolumbo atendu kun sia forveturo). (FK 102)

コロンブスに一寸去つて行くのを見合せてくれと乞ふた。

Nun li skribe petas ŝin permesi (= ke ŝi permesu) al li veni al la kortego. (FK 102)

今彼は書面で彼女(女王)に宮殿へ參候することを許してくれと乞ふた。（permesi の主語たるべき語は ŝin で茲に ŝi を指すのでなくて li を指すのであるから al li を用ひる。

Juna kaj tre bela dresistino de leonoj permesis al leono preni pecon da sukero el ŝia buŝo. (FK 91)

若い美しい獅子使ひが自分の口から獅子に砂糖のかけをとらせた（主語は dresistino であるが preni の主語たるべき語は leono で、そして leono の口からの意ではない故 sia とせず ŝia とした



もの; *sia buŝo* とすると *leono* の口の意にとられる)。

以上の用例を以て判断すれば御質問の文はその意味は …… *ne ordonis, ke miaj subuloj laboru super siaj fortoj* 故理論上では *siaj fortoj* とすべきである。然し人間の言葉は理論よりも感じで話される傾向のあるものであり、又 *Esperanto* としては間違はれる惧さへなければ(又多くの人の習慣がそうなら)厳格な理論に少し外れてゐても之を誤と断することはよろしくない。此の例の如く文の主語が *mi* であつて間違はれる惧もなく、又 *Plena Gramatiko* の條項にふれてゐるわけでもないから之を誤と云ふことは出来ぬ。そう云ふ用法をする人もあると寛容すべきである。文全體を一つと感ずる場合と、局部的に注意が致される場合とで異つた用法が起り得るわけである。又語序によつても變つてくることがある。

*Tia Maja stango certe ne havas similan al si sur la tuta tero.*

(FIII 129)

この様な五月祭の柱は全世界に無比だ(之に似たるものなし)。

是は *ne havas ion similan (=io, kio estas simila al ĝi)* であるから *al ĝi* としてよい處であるが、かかる場合には重點が文全體の主語 *stango* に置かれる故 *si* が多く用ひられるし、又 *si* の方がむしろ聞く人にはつきりした了解を與へる。次の例も同様 *al ili* でもよいが *al si* の方がはつきりする:

*Pro ĉio venkita kaj por ĉio improviza ili ne havas egalajn al si en la mondo.* (H 64)

既作のものにまれ、即席のものにまれ

あの連中(役者)は天下比肩するものなしだ。

*Ĝi (=la pomarbo) estas printempo mem en sia plej bela prezentiĝo.*

(FIII 18)

その林檎の樹は装をこらした春そのものであつた。(茲に *sia* は主語 *ĝi* を指すのではなくて *printempo* を受けてゐるのである、然し動詞はないが意味の上で *printempo* が *sia prezentiĝo* の主語たるべきものであるから *ĝia* としなかつたのである。丁度 *la printempo nun estanta en sia plej bela prezentiĝo* と云ふ意味。*ĝia* としても間違とは云へないが感じがピンと來ない)。

*Ĉiu besto (en la maskeirado) tenis siajn vestojn alpremite ĉirkaŭ ĝi.*

(FIII 34)

(假裝會をやつてる)獸たちは各自身のまわりに着物を押へてゐた。

動詞 *teni* を重く見れば *ĉirkaŭ si* とすべき處であるが *alprenite* なる受身分詞の方に重く關係させ(即ち *alpremite ĉirkaŭ ĝi* の意味上の主語を *vestojn* として) *ĝi* を用ひたものである。

*La varma suno lumis sur li kaj tra siaj delikataj fingroj, kiujn li tenis antaŭ sia vizaĝo, li vidis la trabriletadon de sia sango.* (FII 22)

暖い太陽は彼を照した。顔の前にかざした華奢な手をすかして自分の血が映えて見えた(文全體を一體として文の主語を受け *sia*)。

*Ĉiam pli kaj pli maltrankvila fariĝis la bela Sara pro tiu spasme ŝprucanta gajeco de ŝia edzo.* (Rn 13)

自分の夫が無暗にはしやいでゐるので美人サラはだんだん不安になつた



(gajeco montrata=gajeco, kiu estis montrata de ŝia edzo と云ふ風に考へて ŝia としたもの)。

上記二例は sia でも lia (又は ŝia) でも誤解の起る惧もなく、どちらが間違ひとも云へ得ないことを示す即ちその時の話手の氣持(重點の置き方)でどちらを用ひても差支ないわけである。

〔注意〕(1) 主語たるべき語が全然省かれてゐる場合もある。

Koni *sin* mem (=Ke *oni* konu *sin* mem) estas malfacile. 己を知るは難し。

かく文を不定法句に疊む場合には *on*<sup>i</sup> は消える習慣 (*onin* が消えるのと同様)

Kiam restas fari (=ke *oni* faru) nur kelkajn paŝojn por pravigi *siajn* esperojn kaj la esperojn de *siaj* nemultaj varmegaj amikoj, por kroni tiujn ĉi dek ok jarojn—nun li estos devigita ekiri returnen! (FK 105)

自分の希望並に多からぬ熱烈な味方の希望があやまりなきことを示し、十八年の有終の美をなすためあとほんの數歩を進めさすればよい時に當つて引き返へすの止むなきに至らんとして居るとは！

〔注意〕(2) 意味の上、即ち感じの上で *si* が用ひられる事がある。

Tiam mi baldaŭ konvinkiĝis, ke *interkonsentigi inter si la diversajn opiniojn* estas tiel malfacilege (OV 249)=igi, ke la diversaj opinioj *interkonsentu inter si*, estas malfacilege.

色んなちがつた意見を各一致させることはどうしてむづかしいものだと云ふことがわかつて來た。

„Lingvo internacia“ kaj „lingvo tutmonda“ estas du tute malsamaj objektoj, *kiujn miksi inter si oni neniel devas*. (FK 275)

『國際語』と『世界語』とは全く違つたもので混同してはいけない。

此の *inter si* に至つては全く *igi miksiĝi inter si* とでも云ふべき感じから來たもので面白い好例である。成程此の場合 *miksi inter ili* としたら *kiujn* を他の物とまぜる様な意にとられ、混同の感じが出ない。

〔注意〕(3) 動詞 *lasi* と伴はれた場合上述の文全體の主語が重くひゞいて *si* が用ひられることが多い：

La malgranda reĝidino en blankaj vestoj staris ĉe pordo de balkono kaj *lasis admiri sin*. (FII 98)

王女様は白い着物を召して露臺の戸口に立つて己が姿を人々が讃嘆するにまかせた。

是は *lasis, ke oni ŝin admiru*=*lasis [onin] admiri ŝin* であるが上述の如く全體の感じから *sin* が用ひらる。

*Ili ne tre volis lasi al si piedpremi la ventrojn* (=lasi, ke oni piedpremu al ili la ventrojn). (FII 25)

腹をふみつぶされるのは嫌であつた。

〔注意〕(4) *sia* は主語(又は意味上主語たるべき語)を指すのであるから尋常の場合には主語自身の形容語となることは有り得ない〔エス捷徑 p. 14 (2) 参照〕わけであるが矢張り感じの上からわざと *sia* を主語に冠することもある：

*Sia* estas kara pli ol najbara.

(P 1214)

自分のものは他人(隣人)のものよりも大切(我物と思へば輕し笠の雪)。

此の場合 *Mia, Nia* としたのは一人稱に偏する。依て *sia* として普般的、即ち誰でもそうだと云ふ三人稱としての感じを出した云はゞ尋常でない場合である(尤も *Tio mia, tio bona* と云ふ諺もあるが)。



# 萬國大會に就いて

進藤 靜太郎

本年度の大會 La XXIV-a Universala Kongreso de Esp. も愈々七月卅日を期して世界の metropolo パリに開催され、古代 Hebreoj が其の信仰の焔を高めんが爲めに Jeruzalemo に集つた如く Esp. 精神の高揚を内外に demonstracii sen 爲に萬國の同志が La Maison de la Mutualité (la Domo de Interhelpe) に會せんとしてゐる。

此時に當り如何に雲煙萬里我等を距つと雖も、否々反つてかゝる障礙が在ればこそ猶それだけ益々盛んに我等の精神を強め此の現實に打勝ち我々 filoj de l' tero の高唱する理想の歌に相和さねばならぬ事を痛感する。

此處に大會の沿革を概略述べて我々の記憶と關心とを新にしたいと思ふ。

1894年、第一次の Reforma problemo が一般投票の結果終局を告げられてより、一般 Esp-istoj の眼は自然に机上の改造理論より解放せられ實際的活用普及に向けられた様で、就中國語を異にする人々の間に於ける Esp. の實績が興味を中心となり、Esp. 旅行者の經驗談が雑誌に掲載せられる様になつた。此傾向を組織的に具體化したのが 1903 年夏佛國の港町ル・アーヴル市の grupo によつて催された宣傳講演會で英吉利・チェックの Esp-istoj が講習會終了生の通譯で一般聽衆を感動させた。之に鑑みて英佛海峽諸市の有志が翌 1904 年夏佛國カレー市と英國ドーヴァー市を股にかけて催した會合は市長等の公式接待を得一段と氣勢をあげ終に衆議一決翌年夏を期して第一回萬國大會を開催する事をブロン・スル・メール市の同志ミシヨオ辯護士に委ねる事となつた。

斯くして 1905 年八月五日に開かれたこの最初の大會は凡ゆる意見に於て一つの冒險であつたろう事は容易に首肯出来る。何んとなれば第一全世界を擧げてかゝる國際的會合の經驗に乏しかつたのみならず、此處に初めて全般的會合を持つた Esp-istoj の間には大會そのものに對する共通な憧憬こそあれ、各人の抱く具體的期待には相當逕庭相違があつた様であるからである。

然し乍ら限られた會期と四圍の情況との制限の下にあつては必然的に淘汰が行われ或者は全然 Programo に出でず或るものは審議未

了に終り中心問題となつたのは結局最も多數の關心を持ち且生育しつゝある運動が必ず一度は經驗せねばならぬ中心統制機關に就いての問題で、Zamenhof 自らも Tutmonda Ligo Esperantista なる組織の規約草案を提出すれば Stilisto 中の雄 Kabe も立つて之が爲賛成の熱辯を振り模範的公開演説の歴史的記録を獲得する機會を作つたりした。討議の結果 Zamenhof 案の計畫中 Komitato de la Lingvo のみが一般の支持を得て兎も角も provizore に成立したが他の Agado, Kongresoj, Cenzuristoj, Ekzamenistoj 各 Komitato 及び是等を統括すべき Centra Komitato 又は之に代るべき Internacia Federacio の如きものは皆不成立に了つた。

更に Oficiala Esperantismo が斯の Bulonja Deklaracio によつて闡明せらるゝと共に實際問題としての Esp. 語の特質の強調、Esp. が nenies propraĵo たる事、persona leĝdonanto を持たぬ事及び Fundamento の確認が宣言せられ諸種の紛糾の禍根を斷つた事は餘りにも有名である。

第二回大會がスイスのヂュネーヴに開かれるや第一回の貴重なる經驗と Organiza Komitato の懸命の努力とによつて大會は早くも其れ自らに適する秩序を見出す事に成功した。即ち各分科會の成立は大會の Neŭtraleco の宣言と相俟つて本會議の性質を明にすると共に大會の抱括力を損ふ事を少くしてその負擔を省き、他面 Dro Boirac, Generalo Seibert を中心とする指導者の行届き且氣轉のある主宰振りは議のあるところを盡し何人たるとを問はず、紛糾せる議事に明快なる結論を與えると云ふ風の雰圍氣を作り、兩々相俟つて大切な初期を全うせしめたことは後世の Esp-istoj にとつて實に多幸な事と云はねばならぬ。斯くして此の大會に於ては前回の暫定的 Lingva Komitato は確定的となり、Organiza Komitato の任務は Konstanta Komitato de Kongresoj の設定によつて永く統一を確保される事となつた。

尙 Bulonja Deklaracio を曲解して個人の理想まで壓迫せんとした徒に對して Zamenhof が Malferma parolado に於て痛棒を喰はした事は既に周知の通りである。



斯くして組織と人材を獲て發展の第一階程を過した大會は第三回大會を英吉利の歴史的文學都市 ケンブリッジ に迎えて、Zamenhof の發表後廿年目を祝ふに相應しい内容外觀を兼備した。即ち新しい物事に俄かに雷同せぬ英吉利或は Esp. の普及を阻むべき程有力な國語を有する英吉利に於て大會は盛大な英吉利風典儀に包まれつゝ議事は整然として行はれ Lingva Komitato 及び Konstanta Komitato de Kongresoj の見事な報告が承認せられ、Saussure の Helpa Internacia Monsistemo が討議可決され、大會委員側も亦議事録に大會會計報告を残すだけの値打のある會計振りを示した。

以上三回の大會を以て殆どその全貌を完備した大會に更に磨きをかける機會となつたものが例の Delegacio 及び Ido の反逆である。即ち Lingva Komitato は自ら其の任務の存するところに就いての宣言、K. L. の機能の向上事務能率の増進を計る規約改正の Boirac 案及び Akademio の設立、更に純事務方面に轉じて Kongresa Kaso の確立及び Oficiala Gazeto Esperantista を L. K. 及び K. K. K. の機關誌とする件の可決決定等は其の著しいものである。是等によつて Esp. 運動に國際語普及運動として必要な最少限の整備は全く遺憾なく完備するに至つたと言ふも過言でない。

此の外、同大會に於ては開催地ザクセン王國國王の protekto を得、諸外國の公式代表を列席せしめた他 Zamenhof 譯するところの Goethe の “Ifigenio en Taŭrido” は王立劇場で專屬歌手達によつて上演され輝しい成功を見せた。

この様にして國際大會として押しも押されぬものとなり、Haag の平和會議列席中の H. Fried より “De la nepaca Konferenco en Haag korajn salutojn al la vera paca konferenco” と云ふ様な祝電さえ受けた我大會は、第五回バロセロナに優美な Floraj Ludoj を加え第六回は新大陸に運ばれワシントンに於て自由の民に呼び掛け再びヨーロッパ大陸に戻つてベルギーの貿易港アントワープ・Esp. の搖籃の地ポーランドのクラコウ・スイスのベルンを経る間に運動の内部組織を完成する爲の眞摯な努力が繰返され或は Internacia Konsilantaro の組織(第五回大會) Rajtigataj Delegitoj (第七回)の組織 Internacia Unuiĝo de Esp-istaj Societoj (第九回)の問題となつて第十回パリの大會に是等の結論に到達せん

とするところを世界大戰によつて阻まれてしまつた。

大戰中中立國に在つた爲に Esp. の國際機關として働き得た唯一の團體 U.E.A. は戰前既に一勢力となつてゐたが、此の機會に交戰國間の E. p. 文による文通の仲介を務める等臨機の働きによつて益々其の influo を大にし 1905 年サンフランシスコに開かれた第十一回萬國大會をして戰後の Esp. 界復興に就いては専ら U.E.A. に依る外なしとさえ考えさせた。終に戰後第一回のハーグの大會によつて指名せられたる、エディンバラのペーヂ辯護士を主班とする委員會の作つた綜合機關案すら U.E.A. に關する點で暗礁に乗上げ改めて U.E.A. とパリの Centra Oficejo との直接交渉の結果出來上つた Helsinki Kontrakto が新興フィンランドの首府ヘルシンキに於て採決せられ問題は一段落を告げた。勿論急を要する復興の第一歩としてであるとは言へ從來成立してゐた諸機關や平時の慣例等をかなり無視して強行した嫌ひが少くない爲當時 K. K. K. に席を置いてゐた現 Akademio の Prezidanto たる溫厚な M. J. Marden 氏からさえ隨分手きびしく突込まれたりしたが兎に角も此案は運行する様になり従つて U.E.A. も亦 Oficialaj Institucioj の一つとして樞機に與る事となつた。以後 Lingva Komitato 及び其の Akademio を除いて總ての機關の任務は一と度 Internacia Centra Komitato に歸屬する事になつた。大會も従つて其の支配の下に開かれ、從來大會協議會で直接に討議採決せられた諸般の問題も Internacia Centra Komitato, Konstanta Reprezentantaro, 及び U. E. A. の Komitato の合併會議たる Kunsido de Ĝenerala Estraro によつて先づ審議さるゝ事となり大會協議會は一種の諮問機關たるに止るに至つた。

第一回よりの宿題であつた組織問題はかくして一と先づ終りを告げたが世の進展が更に新しい問題を提供するのは當然であつて戰後早急の間に兎に角も再建せられた經濟組織には統制の問題が現れ、Esp. 界も等しく之を考えねばならなくなつた。是が今日問題とせらるゝ組織論の核心である。

而してこの問題には矢張廿數年間の Esp. 國際生活の歴史が根強く絡み付いてゐるから特殊事情の勃發の無い限り餘ほど萬遍なく妥當なものでないと實行性に乏しい事は當然である。此點も亦我々の歴史に對する正しい認識を要する所以である。(303 頁へ續く)



# **ESPERANTO** **LIBRO** **RECENZO** 新刊紹介

★ **ELEMENTAJ LECIONOJ de Esperanto**, eld. Eduka Fako de Formosa Esperantista Societo, Taihoku, 1932; 13×19 cm., 50 p.; 定價三十八錢、郵税二錢。取寄せ中。

臺灣エスペラント學會創立二十週年紀念出版。ザメンホフ博士著エクゼルツアールに單語譯註を附し、卷末にエス和字引（本文引用番號付）を附録したもの故初等中等講習會の讀本として信頼すべき良書である。元來 Ekzercaro は Esp. 全文法十六箇條の實例であり又補足である。謂はゞ眞の Esp. 語法の根底源泉で、之を讀んで居ない人は研究を完了したと云へない。邦人の講習會に又個人研究に本書が大に利用せられむことを切望する次第である。（10冊以上の注文には割引ある由）。二十年前兒玉四郎氏によつて播かれた種子がよく育まれて來たのを喜ぶと共に終始一貫我が運動のために献身し來られた同會の連溫郷（連嘴）氏に深甚の敬意を表する。（小坂）

★ **Ausführliche SPRACHLEHRE des ESPE-RANTO**, de Prof Dr. Ghöl; eld. F. Ellersiek, Berlin, 1932; 14×19 cm., 295 p.

題して「詳解 エスペラント學習」。副次に Lehr- und Nachschlagebuch für Fortgeschrittene (Lerno- kaj referenca-libro por progresintoj)。著者の言は極く簡單だがその一節「復習及び更上への學習のため。詳細な解説は16ヶ條の補足と見らる可きもので、Esp. の使用範圍に於ける文法上の出來得る限り悉くの問題に解決を與へるものでなければならぬ。云々。」兎に角本書は文字通り「詳細」である。全篇300餘頁が、唯一篇の讀物をも含まず、ガツチリ文法上の説明、例文、（而も Esp. の例文には一一全部の譯を與へず必要の範圍に止めてゐる。）に終始してゐる。然し高等といふ譯でなく例文が極めて豊富である。Nacia lingvo で書かれて一冊にまとまつて之れ程 Ampleksa な detala な學習書は一寸見あたらぬ。中でも面白いのはドイツ語の前置詞、助

動詞、副詞 (an, auf, bei, …; sollen, mögen, müssen, …; als, so, wie, …; 等) を夫々各項目の後に、逆に之に相當する Esp. の前置詞、動詞、副詞、其他適當な語を徹底的に擧げてゐることで、之など歐洲語にして初めて眞似が出来るが、日本語などでは困難な藝當である。本書は日本人にとって假令ドイツ語に關心を持たなくても、例文の豊富さにより可成の満足を得られるものである。又更に Esp. を通じドイツ語を復習せんとする者にも向く良書である。

Ĉe la fino, al la legantoj mi devas speciale sciigi kiamaniere la verko estas eldonita. La aŭtoro, bedaŭrata Prof. Dro. Göhl, laboradis por la verko en la daŭro de 15 jaroj ĝis lia lasta spiro sur la tero. Jam antaŭ 10 jaroj li montris sian manuskripton al Sro F. Ellersiek, fama esperantisto-eldonisto, sed mondkondiĉo tiam ne permesis eldoni ĝin. Tamen kun senĉesa energio li daŭrigadis plibonigon de la manuskripto, kaj fine antaŭ unu jaro kaj duono aperis unu samideano, kiu bonkore akceptis la eldonon. Sro Dro Med. C. Renken estas li. La lasta peniga laboro de la aŭtoro elspezigis lian energion, kaj en Januaro de 1930 li mortis. Nun kun legantoj en Japanujo ni dankas al Dro C. Renken kaj Sro F. Ellersiek, kiuj efektivigis la malfacilan aferon ne sole per financa subteno, sed ankaŭ per la kompila kaj presa laboro post la morto de la aŭtoro. Jen eterne trankvile dormu animo de Dro Göhl. (S. Okonogi)

★ **La SUFEROJ de la JUNA WERTHER**, Vol. I, de Goethe, trad. de D-ro A. Bischitzky, eld. Japana Esp-Asocio, Tokio, 1932; 13×19 cm., 62 p.; 定價三十錢。學會取次ぎ。

「萬有を絶し萬象を包括する一つの世界」と Winderband をして歎ぜしめた詩聖 Goethe の死してこゝに百年。世界各國に於て放送、講演、展覽會、記念出版等により改めて人物遺業を追憶する時、彼の作中最も廣く讀まれた “Die Leiden des jungen Werther” の新エス譯が日本エス會の Esp. Universala Biblioteko の一篇として、Esp. 文献界に送り出されたことを吾々は喜ぶ。

ナポレオンでさへ埃及遠征に出かける時、囊中に携へて行つた此の書に就いては餘りにも廣く知られてをり、邦譯書も幾多流布されてをる故、今更こゝに喋々を要しないであらう。譯者 D-ro Bischitzky は日本エス會の計



畫に應募し本書の譯を選んだ數名の中で最も優れた筆の所有者とかあつて、譯は平明且つ正確である。極く僅かの *netaŭga esprimi* がある。その一例: p. 16 *de tio (post tio aŭ post tiam)* p. 16 *kio pluen fariĝis rilate la infanojn* (原文 *was mit den Kindern weiter geworden ist*. 「その後子供等とどうしたか」の意。 *malfacile komprenebla?*) p. 20 *elen* (原文 *hinaus*, *pli kutima eksteren*, 全篇を通じて *Christaller* 第一主義の跡が明かである。)それから比較的 *ke*, *kiu* 等の關係詞が頻繁に用ゐられてゐるのは原文の影響の然らしむるところであらうが、ドイツ語の關係代名詞は定冠詞 *der*, *die*, *das*; *die* によつて軽く表し得て、連續してもそれ程目立たぬが、*Esp.* 譯の場合もう少し手加減を加ふ可きと思ふ。さればこの名著が手頃な *facile akirebla* な形で、而も日本から出版されたことは大いに感謝されねばならぬ。*Esp.* 文世界文庫がその聲明の如く外國同志の原稿を募り出版する實現の第一歩を本書によつて世に示した。運動上文献の豊富化は何をおいても最も意義ある進展である。此の意味で指導者梶氏の *laboro* に深く感謝すると共に今後その範圍を文學のみに止めず、自然科學、精神科學、社會科學、哲學等の領域に歩を進めんことを期待して己まない。(S. Okonogi)

★模範 *Esp.* 手紙の書き方, de Hirokazu Kaji, eld. *Japana Esperanto-Asocio*, 1932; 13 × 19 cm., 100 p.; 定價一圓、郵税六錢。

*Esp.* 語の書物の現はれる毎に常に感じる事は、*Esp.* 主義者たるものが如何に樂天的な、如何に自由な、そして獨創的な頭腦の所有者であるかと云ふ事である。多くの他の

語の書物を見る時、其處にはたゞ、行けども行けども盡きざる單調な支那的原野に倦み果てた指導者の、蹣跚たり蹢躅たる廢慘の影のみを見る。それは殆ど進歩も無く退歩もない同一事象を、ただ時代の流行に應じた扮裝もて公衆の面前に立たしむるに過ぎない。而も其の對象たる公衆たるや、其の大部が *devi* の規則に支配されてゐる單なる學生に過ぎぬに於ておやだ。

然るに *Esp.* 主義者に於ては事情は全く一變する。其れが如何に新鮮で朗かで潑刺としてユーモアに富んでゐるか、は次々と出版されゆく文法書、獨習書、註釋書等を見る者の眼に直ちに映じる事であらう。其處には實に希望があり、慰安があり、愛があるのだ。

此處に紹介する此の一書も亦かゝる意味に於ける良き勞作たるの地位を失ふものではない。手紙の製造者に對し親切な助手たるのみならず、之を逆に用ひる事に依り初等者の爲の *Esp.* 對譯讀物としても好適である。索引のある事も亦うれしい。(小野田)

★*Aŭstrio*, eld. *Ministerio por Komercio kaj Trafiko, Aŭstrujo*. 1932.

„*Aŭstrio*“ (*Esp.* 書きのオーストリア國旅行案内)の今年版が出た。オフセット刷の美しい折本。一面は精細な國內の交通地圖。他の面には昨年版に載せられた寫眞版に代へるに、各名所を描いた多くの氣の利いた版畫を以つてしてある。入用の方は、國際返信切手一枚封入の上、上記の *Ministerio por Komercio kaj Trafiko, Wien, Aŭstrujo*, 又は *Internacia Esperanto-Muzeo, Wien, I., Neue Burg, Meldenplatz, Aŭstrujo* あてに申込み送つてくれるとのこと。

(301 頁より續く)

ひるがえつて我國の *Esp.* 界を視るに、第一回大會に *Provizora Komitato de la Lingvo* が *Zamenhof* の指名に基いて成立するや、僅かに在留外人ガントレット、及びマツケンジーの兩氏によつて代表されたるに過ぎず、ようやく第四回のドレスデンに於て京大の新村博士が文部大臣を代表して列席し、東大の黑板博士が我 *Esp.* 界を總代して副議長席に連り、茲に遅れ走せながら初めて世界の大勢に列したとは言へ、其の後國際的連絡上何等特筆すべきところなく、直に戰後統一組織に入つた様な次第である。従つて幸にして自ら大會に参加することがあつても、又之を文献の上に研究するに當つても餘程の注意と活眼とを以て大會の今日在る所以のものを洞察研

究しない時は稍々もすれば認識不足となり、遂に他國の先輩 *Esp.* 界と歩調を共にする事も出來ず或は早計にも誤つた判斷に陥つて自己の *Esp.* 界のみならず全日本 *Esp.* 界にまで其の累を及ぼすかも知れない。これ敢て有志諸君の熱心な御研鑽を冀ふ次第である  
参考書:—

\**Esperantista Dokumentaro, Esp.* 界 *Centra Oficejo, Parizo*.

\* 同上, I. C. K., G. nevo.

Z. Adam: *Historio de Esp.* 1887-1912.

E. Privat: *Historio de Lingvo Esp.* II.

E. Drezen: *Analiza Historio de Esp.* Movado.

\* 再版せらるゝ見込が無いから残つてゐるものを早く手に入れる必要があるもの。



# DEZERTO (Daŭrigo)

— S. Kōga —

*Kun la permeso de l' aŭtoro*

*trad. S. Minami.*

Mi ne anoncis min ĉe la pordo. Neniam ili lasos min vidi la edzinon, se mi petos en ordinara maniero. Nerimarkite mi ĉirkaŭiris la domon. Mi aŭdis mallaŭtan interparolon el la posta enirejo, do mi senbrue alpaŝis apud la fermitan pordon kaj enrigardis tra fendeto en la internon. Jen mi ekvidis la edzinon neatendite, sidanta kun la suspektinda maljunulino. La maljunulino ŝajnis penanta konvinki ŝin. Kun pala vizaĝo Itoko ŝajne atente al ŝi aŭskultas, kun mieno preta plori.

Kun la frapanta koro, kun tenata spiro mi atente ekaŭskultis.

“Ho, ho, Fraŭlino! Terura estas la sorto,” la maljunulino paroladas fervore.

“Via mortinta patrino estis bela virino. Mi servis al ŝi de ŝia naskiĝo. Ŝi mortis en la aĝo, en kiu vi nun estas. Vi ja tiel similas al la patrino! Kiam mi ekvidis vin paŝantan kun via edzo en la arbareto, mi surpriziĝis kaj eĉ prenis vin por la fantomo de via mortinta patrino.

“La patrino estis bonkaraktera. Kiam ŝi estis petita edziniĝi kun iu bona sinjoro en Tokio, eĉ kun larmoj ŝi demandis min, ĉu ŝi estos feliĉa esti edzino de tiu sinjoro. De kiam ŝi edziniĝis, ŝi ĉiam sin gardadis tiel ke ŝi ne faru eĉ malgrandan eraron. Kaj jen ŝi estus tentita de diablo. Ŝi intencis venenmortigi la edzon, vian patron. Eĉ nun mi ne povas kompreni, kial al ŝi venis en la kapon tia ideo. Dio neniam pardonas malbonan atencon! Fine ŝi estis kondukita en teruran lokon, kie ŝi mortis, dum ŝi ankoraŭ ne estis aljuĝita.”

La maljunulino ellasis larmojn.

“Tamen vi tuj estis akceptita de la patro, kiu vin amis, kaj vi kreskis sen ia manko. Mi en mi tre ĝojis pro tio.”

Dum mi subaŭskultis la maljunulinon, mi rimarkis, ke mia supozo estis malĝusta. La maljunulino ne minacas ŝin. Ŝi estas la vartistino de Jae, la patrino de Itoko kaj sekve ŝi estas amika por Itoko.

Pro kio do Itoko tiel timas?

“Kaj tamen,” la voĉo de la maljunulino fariĝis neaŭdeble mallaŭta. “Kiel mirinde! En la hodiaŭa tago vi intencis doni venenon al la patro.



Ĉar mi sentis strangan guston ĉe matena supo, mi donis ĝin al vaganta hundo, kiu pro agonio baraktante mortis.

“Kial do vi intencis fari tiel teruran aferon? Terura revenas la sorto! En tiu tempo via patrino estis ankaŭ 21-jara, tiel same kiel nun vi estas! La patrino kaj la filino la samon intencas! Mortigi jen la edzon, jen la patron! Fraŭlino, kio tentis vin pensi tian teruraĵon?”

“Tio estas jam tro multe!” Itoko plorante plende rediris. “Kiel do mi kuraĝus doni venenon al la patro? Estas terure! Absolute malproksime de mia intenco.”

“Sed, fraŭlino, estas neniu en la domo krom ni, vi vidu. Se vi neas pri vi, mi do devus esti tiu, kiu ĵetis venenon en la supon.

“Ne povas esti ....”

Itoko kriis kvazaŭ ofendite.

Minaco! Tiu maljunulino ja evidente minacas ŝin per afero senbaza, ke ŝi intencis mortigi, malgraŭ ke mi ne povis kompreni la vortojn rilatan-tajn al la patro. Diablo! Mi malpacienciĝis kaj per la mano prenis la pordon, kiu tuj al mi cedis. Kuraĝe mi ĵetis min en la domon.

“Ha, mia!” Vidante min, Itoko kriis kaj ne trovante la eblon forkuri, ŝi klinis la kapon.

“Ho, Sinjoro!”

Surprizite la maljunulino ekŝanceliĝis.

“Pardonu min, ke mi sen sinanonco eniris la domon! Mi tute ne komprenas. Kion faris Itoko?”

Mi ekatakis la maljunulinon.

“Nenio grava, Sinjoro.”

Konfuzite respondis la maljunulino. “Nenio estas! Mi ne havas ion por sciigi vin.”

“Ne devas esti tiel.” Mi kriis. “Mi aŭdis pri Itoko kaj ion pri veneno.”

“Ĥa! Ĉu vi aŭdis tion?”

Ŝi montris multe konfuzitan mienon.

“Jes, mi aŭdis.”

“Mi embarasiĝis.” La maljunulino ĝemis profunde. “Mi ne volas sciigi al vi, Sinjoro.”

“Ne faru subsugestion! Nenio min ĝenas. Diru al mi ĉion, kio rilatas mian edzinon.”

Tute konfuzite, la maljunulino eksilentis. Mi turnis min al la edzino, kiu tenadis la kapon mallevita, kaj diris:



“Kio do okazis al vi? Nenio min ĝenas! Parolu al mi ĉion, mi petas.”

Sin klinante la edzino ne respondis. Ŝiaj ŝultroj delikate tremetis, eble pro tio, ke ŝi ploregas muta. Per milda voĉo mi diris kvazaŭ ŝin kvietigante.

“He, Itoko, parolu al mi ĉion, ĉar nenio povus vundi mian senton.”

Kiam la edzino intencis apenaŭ levi la kapon, neatendite mi aŭdis voĉon el la apuda ĉambro.

“Itoko! Petu lin ĉi tien.”

Ha! Mi miregis. Tio estis la voĉo de la patro de Itoko. Ŝi stariĝis kaj senbrue malfermis la glitskrenon.

La patro kuŝis sur la dorso en tre malvasta ĉambro kun ŝiritaj matoj.

“Lasu min tiamaniere, mi petas. Por diri la veron, mi iomete vundiĝis.”

“He! K...Kio okazis al vi? Kiam vi venis ĉi tien? Kial vi venis?”

Mi faris diversajn demandojn al li en rapida sinsekvo.

“Ha, ha, ha!” Li ridis malgaje. “Nu. Mi devas unue paroli, kial mi venis ĉi tien. Mi ne volis, ke vi eksciu la abomenindan sekreton de mia edzino mortinta. Tial mi koleris, kiam vi petis la privatan detektivon por enketi pri mia filino. La sintenado de mia filino, kiun mi kredis absolute ne scianta pri la sekreto, montriĝis al vi suspekta. Mi tute ne scias, kiamaniere ŝi eksciis tion. Al mi ŝajnis, ke ŝi venos ĉi tien profitante la geedziĝan vojaĝon, do mi sekrete postsekvis vin. Kiel mi supozis, vi ne elvagiĝis ĉe Kôzu kaj intencis veturi pluen. Mi metis paperon en la tualetejo por minaci la filinon. Sed tamen ĝi neniom timigis ŝin. Kaj mi venis ĉi tien antaŭ vi, kaj mi denove metis minacan paperon ĉe la disiĝo de la vojo en la arbareto, per kio mi minacis, ke vi ne faru eĉ unu paŝon pluen. Sed ankaŭ tio estis vana. Mi deziris forpeli vin iamaniere por ke vi ne eksciu la sekreton, kaj mi vagis ĉirkaŭe frumatene hieraŭ. Tiam subite iu batis al mi la kapon de malantaŭe per io, verŝajne per klabo. Mi facile falis. Tombofosisto preterpasanta trovis min kaj li alportis min en tiun ĉi domon. Kaj hazarde tiu estis la domo de la vartistino de mia edzino mortinta.”

“Kiu akompanis la patron al la domo, estas la juna tombofosisto.” Kiam finiĝis la parolo de la patro, mia edzino ekparolis la unuan fojon. “Kaj tiu laboristo tuj venis al mi laŭ la ordono de la patro. Tiam vi estis en profunda dormado. Komence mi ne povis kredi la laboriston, tamen mi decidis iri, ĉar mi vidis skribaĵon propran de la patro kaj cetere ĝi montris multon kredindan. Ĉar mi konsideris, ke ne decas tiam malkaŝi al vi la fakton, ke mia patro neatendite estas ĉi tie kaj vundita, des pli, ke miaj



strangaj sintenoj kaŭzis ĉe vi jam suface da suspekto, mi eliris el la gastejo sen via permeso kun la intenco tuj reveni. Sed la vundo de l' patro estis pli grava, ol mi supozis, kaj mi ne povis forlasi lin ĉe momenton. Hodiaŭ jam li sentas pli bona kaj mi vizitis la gastejon, kie neatendite estis F-ino Kaneko,"

Mi pli kaj pli komencis kompreni.

La edzino ne estis forlogita, nek minacita. Ŝi venis flegi la patron, kiu subite vundiĝis. Kiu do batis la patron?

Ho, kion tamen signifas la veneno en la miso-supon? Mi demandis.

"Kiel do povis la veneno esti en miso-supon, pri kiu la maljunulino diris antaŭ nelonge?"

"He, veneno?"

La patro demandis kun mieno demandanta.

Tra la vizaĝo de Itoko kuris la vidiĝo de senhelpeco kaj malagrabeco. Ŝi ekklinis la kapon kaj baldaŭ komencis paroli malrapide.

Jen kiel tio okazis: Hodiaŭ matene la maljunulino kuiris miso-supon speciale por doni al la patro, kaj ŝi provis gustumi ĝin. La supo pikis ŝian langon. Stranga gusto! Do ŝi surverŝis ĝin sur rizon kaj donis ĝin al hundo vaganta, kiu tuj mortis.

La honesta kaj memkredema maljunulino suspektis Itoko'n, ke ŝi faris tion, iel diable inspirita same kiel sia patrino antaŭ jaroj.

Aŭdinte la teruran rakonton la patro surpriziĝis kaj larĝe malfermis la okulojn.

La maljunulino estas fidela kaj konfidinda ŝi ne emas mensogi, kaj Itoko kompreneble ne devas fari tion. Kiu do enĵetis la venenon en la supon? Ĉu Itoko kaj ŝia patro havas malamikon, kiu enĵetis venenon en la supon? Ĉu la hundo mortis de alia kaŭzo?

La kunsidantoj rigardis sin reciproke en mirego kaj ne sciis kion fari.

Ĝuste tiam iu frapis la pordon.

Mi ekstremis de timo. Ankaŭ Itoko turnis al mi timeman rigardon.

"Malfermu al mi la pordon, mi petas. Mi ne estas suspektinda homo. Mi estas la laboristo, kiu antaŭe estis sendita kun komisio."

La maljunulino ŝajnis trankviliĝinta eble pro tio, ke la voĉo estis en ŝia memoro, kaj ŝi paŝis sur la terplankon kaj malfermis la pordon.

(Daŭrigota)



## 海外報道

# EKSTERLANDA KRONIKO

宗 近 眞 澄

### エスペラント記念樹と記念碑

今年の五旬祭に際して Olomouc 市で第五回チェックスロバキヤ・エスペラント大会が開催されて、同志 261 名が之に参加し大いに氣勢を挙げた。

其の際同市のスメターナ公園で《ESPERANTO の樹》の植樹祭と ESPERANTO 記念碑及 ZAMENHOF STRATO の街名標の除幕式が盛大に舉行された。

チェックスロバキヤ国歌とエスパーロ合唱の後に、Ku ela 氏は Zamenhof 博士に因む記念碑と街名標設立の意義を説き、エスペラントと其の思想とに論及して、此等は全世界住民の齊しく讃仰すべきものたる事を高調した。

市参事會員たる Václavěk 博士はエスペラントで、歴史上由緒も深い Olomouc 市に新に加えられた此等二記念物に市当局は敬意を表し、保管の任に當るであろうと述べた。

植樹祭に列席した同志は各地から土を持参して、献納の言葉を稱えては ESPERANTO の樹にふり撒いて其の成長を祝福した。

### アルベール・トーマ氏の計

Albert Thomas は佛蘭西の政治家で、多年國際労働局長として活動され世界的に知名の士であつた。我が國へも東洋の労働事情調査の爲めに昭和3年12月來朝した事があつた。

同氏はエスペラントの熱心なる支持者であつた。さればこそ國際労働事務局はエスペラントで寄越した書面には、エスペラントで返書を出し、既に8年前からエスペラントの報告書を發行し、萬國エスペラント大會へはエスペラントで話す事が出来る局員を毎回派遣し來つたのである。

同氏の卓越せる識見に依り逝去の数日前に國際労働局の目的や事業を書いたエスペラン

ト文の趣意書も出版の運びに至つた。

同氏は斯の如くして夙にエスペラントの實用價值を認めると共に、率先實務を通して其の有用なる事を世界中に宣傳されたのであつた。

其の計に接して同氏のエスペラント界に寄與される所甚大であつた既往を偲び誠に痛惜の念に堪えない。

### 學校とエスペラント

和蘭陀男女教員間に於けるエスペラント熱は近來益々高まり、此の機運を利用して教育界を綠化すべく、各エスペラント會は相提携して、各學校は授業科目中にエスペラントを加える様、文部當局に建言するに至つたのである。

労働者エスペランチスト聯盟委員の言に依れば、各教員聯合會及四エスペラント會は會合の上實行委員會を組織して、説明文附決議案作製と請願書取纏の衝にあたり、遂に5月日文部大臣宛に發送した。

其の建言の要旨は：

- 1) エスペラントの學習は容易であるから誰でも習得する事が出来る。
- 2) 各國民親善の最良方法はエスペラントを使用するにある。
- 3) 國際關係は日に月に益々密接、且複雑ならんとする今日に於て、意志疎通を最も圓滑ならしめ相互の福利を増進するにはエスペラントを使用する事が最も緊要である。
- 4) 外國語學習の爲にはエスペラントは基礎語學として有用である。自國語の講義にもエスペラントは理解を容易ならしめる利益がある。
- 5) エスペラントの普及を圖るのは自國語を排除しようが爲めではない。國際的に使用して相互の理解を完全ならしめ様と欲するものである。
- 6) エスペラントの普及は個人的に有用である許りでなく、人類全般に對する貢獻も至大である。即ち各民族間の友情を深めるのである。

敍上の見地からしてエスペラントを授業科目中に加えるのは、當面の緊要問題たるを認め、敢えて文部大臣閣下の賢明なる御批判を仰ぎ本案御採擇の榮を得て、現行教育法令を改正しエスペラントを必修科目の部に入れる様御高慮を煩わしたいと云うのである。

添付の説明文は冊子として國會全議員に配



布した。

尙和蘭陀『親の會』でも總會の席上で、エスペラントを第一外國語として小學校第六學年以上の子供に教授する様、當局に對して建言する件を可決した。

## 平和會議

巴里の平和主義エスペランチスト數名は、今夏同市で萬國エスペラント大會の開催される機會を利用して、1914年の平和會議に倣つてエスペラントのみを用語とする平和會議を開催するの計畫を有して居る。

其の自由討論會の論題には次の様なものが掲げられて居る。

### A) 平和確保の提案

倫理教育      エスペラント  
各國軍備の停止、縮少、徹廢  
關稅の廢止    國際軍設置  
反戰主義      社會主義  
虛無主義

### B) 戰爭の原因

言語の相違    感情問題  
軍部關係      住民過剩  
經濟問題      政府

### C) 平和招來の方法如何

### D) 此の目的の下に於ける國際公共諸團體の諸企劃。

此の會議の主目的は此の種の會議用語としてエスペラントが最適のものたる事を證明するにある事は今更附言の要もあるまい。

## ラヂオとエスペラント

歐洲各國に於てエスペラントが益々ラヂオで放送されて居る事は、これまで屢々プログラモを掲載して報道された通りであるが、先頃葡萄牙ラヂオ大會がリスボン市で開催された際には次の様な決議がされた。

A) 本大會はエスペラントはラヂオ放送用語として一般的に使用せられ居る現況に照し、1931年12月ラヂオ俱樂部大會の決議案たる波長及國別はエスペラントを以て放送するの件を承認する。

B) 本大會は之を希望案としてラヂオ管理總務部に提出し、來るべきマドリッドの會議に於いて採用される様盡力するの件を承認する。

滿場一致で前記二項は決定を見た。各新聞紙は筆を揃えてエスペラントに關する記事を掲げ、ラヂオ界に於けるエスペラントの勝利を報道した。

## 萬國性改善同盟會議にエス語使用

獨逸のヒルスヒルト博士の主宰する萬國性改善同盟第五回總會は、九月下旬チエツコスロバキヤ國にて開催さる筈であるが、其の用語として獨佛英チエツコ語の他にエス語が採用された。我が國の代表としては奈良エス會と關係深い九十九豐勝氏が出席される豫定である。(奈良エス會報)

## 迂濶な世間

英國の有名な政治家 Winston Churchill 氏が、議會で英貨安定策としてエスペラント本位制度の創設を力説した事が、圖らずも一般社會に一大衝動を與えて、各國の新聞雜誌に報道材料を提供した觀がある。我が國に於いても逸早く雜誌『改造』に「エスペラント本位制度」なる見出しで、記載された。

之は別段此の老政治家の新説でも卓見でも無く、既に今から 30 年近くも前に 壽府の數學家 René de Saussure 博士が、各國發行のエスペラント雜誌購讀料や廣告料が、夫々換算しなければ解らない各自國の貨幣標準で書かれて居るので、その煩雜不便を除く爲に國際本位貨を創案し、22 金の 0.8 瓦を基準として之を spesmilo と稱した事はエスペランチストは誰でも承知の通り。既に 1907 年には倫敦に於いて Ĉekbanko Esperantista が、獨逸人 Herbert F. Höveler 氏に依つて創立されて、大戰勃發まで約 6 年間も營業を繼續し 43 箇國に互り 1027 の顧客を有しその實務に適する事を立證して居るのである。又同氏は國際小切手端書とでも云ふべき小額送金には便利至極なものをも創製したのであつたが、大戰のお蔭で何も彼も吹飛んで了つたので、今更世間はエスペラント本位制度などと聞いて耳目を聳動せねばならぬとは、其の迂濶さ加減は笑止千萬。これでは未だ國際語エスペラントの福音を一般が解し得ないのも尤もである。

## エスペラント速記術

今年五月末瑞西のクロイツクンゲンで全瑞西速記協會の年例會が開催された。

其際の速記競技會に於いて、獨逸語は 300 綴、佛蘭西語は 240 綴、伊太利語は 140 綴、英語は 180 綴、西班牙語は 160 綴で入賞した。エスペラントでは ICK の理事たる 壽府の Robert Kreuz 氏が 240 綴と云う速度で第二等賞を受領した。同氏は獨逸語及佛蘭西語に於いても、235 人の參加者中第四位に入賞の光榮を贏ち得て居る。尙 Jakob Frischknecht 氏(セント・ガーレンより參加)はエスペラント速記術に於いて 160 綴で第二等に入賞した。



# ENLANDA KRONIKO



内地報道

大阪中央放送局より

## エス語講座放送

JOBK Disaŭdigas Esperantan Kurson

昨年夏エス語講座を開講し、全国的に大歓迎を受けたのみならず、遠く海外諸國にまで大きな反響を起し、劃期的成功を収めた大阪中央放送局では今夏も下記の通りエス語講座を開くことに決定し、目下全国各地の放送局に對し中繼方を交渉中である。全國の同志諸氏は、最寄の放送局を動かし、全國中繼の實現を期すべく猛運動を開始せられたい。

JOBK (Osaka—400 m.) 16 aŭg.—17 sept. 6.30—7.00 Esperanta Kurso: S-ro S. Ŝindo, D-ro H. Jagi.

1. 期間 8月16日より9月17日まで
2. 時間 毎朝6時30分より30分間
3. 講師 進藤静太郎氏 及び 八木日出雄氏

大阪エス會では、各地方エス會（主として關西方面の）宛に中繼實現運動の檄を發したが、その檄を受けられた諸氏は勿論、その他の諸氏も残らずこの運動に参加し、最寄放送

★ 締切は毎月15日 ★ 報道は簡單明瞭に願ひたし ★ 紙面の都合および體裁の統一上、文體、假名遣ひの變更、原稿に對する加筆、削除および寫眞の取捨等は任されたし ★ 20字詰原稿紙に横書きのこと ★ 封筒には内地報道と明記のこと ★ 寫眞返送希望の向は豫め申添えられたし（なるべく寄贈されよ）

局に對し投書その他の方法で（個人名義の方がより有效）中繼方を慫慂されたい。

なほ、この際、ラヂオ講座と平行的に各地に夏期講習會を開催し、或ひはエス語に關する講演會を持つ等、全国的に氣勢を擧げられたい。本會でも、重要都市の代表的新聞社宛に夏期講習會開催を勧誘中であるが、會員諸氏も積極的にこの舉に参加されたい。

更に、ラヂオ講座終講と同時に、各地で中等講座を開き、新同志を吸収すれば運動上一層有效であらう。

### 川原、藤澤、Maier 三氏歡迎會

Oni Bonvenigas S-rojn Kaŭahara,  
Fujisava, Maier.

7月5日(火)午後5時半より新宿白十字に於て、久しく獨逸に留學し英米を経て本春歸朝された中央大學の川原教授、久しく東京の會合に出席のなかつた藤澤前九大教授、本年初め來朝滯京中の K. Maier 氏の歡迎會を開いた。主催は東京エス俱樂部と東京學生エス聯盟。TEK の久しぶりの會合とて、參會する者 60 名以上に上る盛會で、大石高層氣象臺長、丘・望月の兩博士、Alexander 及び Casey の兩女史、石黒氏、小坂氏、大井氏、岡本氏や例の Mandolino 同伴の永井叔父さん等々の顔が見られ、酷暑前の夕のひと時を歡笑の内に過ごし正9時閉會した。尙閉會前に今秋東京に開かるべき第20回日本エス大

會の準備委員 40 名餘の指名あり、又 TEK は栗飯原氏の逝去、宗像、下村兩氏の辭任に因る缺員補充の爲、堀氏の外新たに福富、里吉、田代 池川、萬澤の諸氏を幹事に擧げた。(TELS 北原報)。

### マヨール氏金澤で放送

S-ro Major Radioparolas

27 Maj. 17.30.—JOJK (Kanazaŭa)  
—Temo: Nuna stato de filozofio en Eŭropo. (esperante).

5月23日マヨール氏金澤に來り、2日夕金澤エス會歡迎會、25日瀬川氏等と栗ヶ崎に遊び、26日夕、北國、北夕兩新聞主催金澤エス會主催エスペラント講演會。27日5時半より JOJK で放送。小高氏の通譯で「歐洲哲學界の現状」。(金澤エス會報)



## 會合だより

(カッとは：大牟田  
田エス會紀念會)



大牟田 6月11日(土)18時より醫師會館で大牟田エス會創立6周年紀念祝賀會。新進坂本、白濱兩君を正副委員長に推し活氣横溢した夕を持つた。參會者25名。★6月21日の例會後鹽山氏撮影のPathè Baby 第回九州エス聯盟大會の光景映寫。(Araki報)

横濱 木曜例會 Verda Jupitero は創始以來3年、7月

7日午後7時から第150回紀念を兼ね、最近川崎へ移轉のPrezidanto 福喜多の感謝會開催、紀念品を贈つた。(富盛報)

東京 Argenta Kunsido は8月中に限り會合を毎土曜共午後7-10時に變更することに決した。(多羅尾報)

小樽 小樽エス會は月三回の例會中一時間を漫談日とすることにした。(同會報)

## 第20回 日本エスペラント 大會

Japania Esperanto-  
Kongreso

— TOKIO —

1. 10月15日(土曜) 午後  
16日(日曜) 全日  
17日(祭日) {午前  
午後

2. 分科會(第二日午前の豫定)をorganiziされたいむきは分科名明記の上準備委員會宛至急お申込下さい

3 明年度大會招待希望の地方會も至急御通知下さい

### 大會準備委員會

(東京本郷元町一・日本)  
エスペラント學會氣附)

## 學會の新築移轉

### Nia oficejo translokiĝas

Japania Esperanto-Instituto translokiĝis 24 junio al sia nove konstruita oficejo. La nova adreso estas: Motomači I-24, Hongoo-ku, Tokio.

本誌六月號で豫告の通り、本學會はかねて本郷區元町一丁目二十四番地に買ひ入れた土地に建築中の事務所が落成したので、6月24日移轉し7月3日には理事長および理事、監事、評議員を招き、報告旁々披露の懇親會を開いた。役員殆んど全員の出席を得、紀念撮影をした(紀念眞寫は本號の扉にあり)。新事務所は敷地8坪、建坪30坪の總二階(延60坪)木造ペンキ塗である。本頁の寫眞左隅に見えるのは建坪3坪のコンクリート造りの耐火書庫で、二階には本會發行書籍、階下には取次洋書の在庫品、その他貴重な圖書雜誌等を藏めてある。事務室は階下にあつて約16坪1脚の事務机を置き、その一隅は圖

書室にあて、書棚及び閱覽用の机がある。他の一隅には有志の寄贈による卓、長椅子、肘掛椅子の應接セットが置いてある。二階には8坪半と7坪の大小2個の講習室がある。寫眞左上は事務室の一部

右は8坪半の教室である。教室には數十脚の机と椅子が並べてあるが、その一部は有志の寄贈になるものである。なほ本會の新築移轉に際して Internacia Centra Komitato de la Esperanto-Movado からは早速町重な祝詞を寄せられ、Literatura Mondo 社からも「エスペラント界に未だ聞かざるところ」と言つて祝意を表された。



← Parto de Oficĉambro

↓ Kursejo



← Eksteraĵo



## 學生の 에스ペラント

**海の家** 早大エス會は7月4日から8月31日まで千葉縣保田の海岸に合宿自炊し、Esp.の研究をつづける。

**山の家** 明治藥專エス會は7月10日から19日まで群馬縣谷川温泉に第2回合宿を行ひ『Esp.に起き、Esp.に寝』た。

門學校にもエス會が生れ、弟に負けぬやう意氣込んで居る。(横濱エス會富森報)

**學内宣傳の新手** 東北帝大醫學部エス會は『長陵』に國際通信欄を設け、毎號海外同志よりの手紙の翻譯掲載、エス語小説等の翻譯もある。

**Y 專にエス會**  
エス會 „Sabato“  
を持つ横商の兄  
貴分横濱商業專

**二高エス會不振** 海外同志よりの國際通信物は生徒主事の面前で開封を強制される等學校當局誤解の爲運動不活潑となり Bulteno も發行停止。(以上二項 SES 高橋書記報)。

**夏休に會話練習** 三高エス會では休暇中時々集まつて會話の練習をする。

**エス・ビラ** 仙臺梅檀中學では機關紙を週刊し又謄寫版刷の宣傳ビラを校内に配布。

## 滿洲國公用語問題

さきに長春エス會の淵田氏が、「新滿洲國首都新京より英語廢止を提唱す」といふ印刷物を配布されたことを前月號で報じたが、今度は同じく新京にある熱心な同志荒川衛次郎氏が「滿洲國公用語問題」と題するパンフレットを印刷、各方面へ送附された。一國內に數種の異民族を包擁する新滿洲國としては各民族語以外に共通の公用語として、エスペラントを採用すべきであると提唱されてゐる。同氏の住所は滿洲國新京祝町3の17である。

**Esp. は大乘の道**  
八高教授椎尾ひとし氏著「無量壽經要論」中に「エスペラント運動は、……『統理大衆一切無礙』の事業でなくして何であらう」とある。

**廉堂先生の Esp.**  
現代南畫界に重きをなす大橋廉堂先生(實はわが介二郎・大橋氏)は、六月末歸

朝の豫定をすつかり狂はし、7月5日の歡迎會(七月號目次下參照)も尻目に、悠々と新都新京に根を下してしまつた。これは、舊清國重臣羅振玉、滿洲國外交部總長謝介石氏初め日滿多數知名の士發起で氏の畫會が催されることになつたからであるが、日滿兩文の趣旨書の一節に「先生別ニエスペラント語ニ造

詣深ク、常ニ中央部ニ在リテ同志ヲ指導セリ、然カモ先生ノエスペラントニ於ケル、單ナル語學ニアラズ、深キ信念ノ之ニ伴フアリ、其ノ入蜀ニ當リ、四千里、一百數十日、匪徒ノ危險ヲ感ゼズ、遠征ノ旅愁ヲ忘レ、愉快ニ其ノ行程ヲ卒リシハ、中國人エスペランチストノ各地ニ散在セルヲ認識シアリシニ因ルトハ先生ノ自白ナリ、先生ノ心境亦タ異ナリト謂フベシ。」とある。

何しろ、お偉いことろの名前がずらりと並べてあるのだから大いに宣傳効果があるだらう。

★**金城エス聯盟解散**  
從來名古屋市南區を地盤とし宣傳に講習に大いに活動を續けた金城エス聯盟は6月20日の總會で、解散し、名古屋エス聯盟に参加することになつた。別に金城エス・クルーボを作り近隣同志の連絡會合を計る。(NES 委員竹中治助報)。

★**名古屋エス聯盟移轉** 名古屋エス聯盟

事務所及び名古屋エス會は、東新町陸ビル5號室(4階)から同じビルの26號室(3階)に移轉した。新室は舊室の倍程の廣さがあつて會合にも講習にも總ては一層便利となつた。市の中央部で電車の交叉點である點等エスペラントの事務所としては恐らく日本一と誇つてよからう。(同上報)

## 學會のマーク圖案募集

學會を標示し、學會出版物に印刷するに適する氣の利いたマークの圖案を下記規定により募集致します。從來は地球儀に星と鳩を配したものを用ゐてゐましたが、複雑の嫌ひがあるので、これにかはるべき簡潔にして然も本會を表現する上に要を得たものを望みます。

1. 圖案は黒一色に限ること。
2. 用紙は郵便はがき、又は同形の畫用紙。
3. 出來上りはさしわたし6乃至7分前後なるも、圖案はその二倍大に描かれたし。
4. 形及び圖案の材料は一切自由。
5. 採用の圖案を寄せられた方には薄謝を呈します。
6. 締切は9月10日(發表は本誌10月號)。
7. 宛名は學會内圖案募集係。





## 各地講習會

### Esperantaj Kursoj

(カッとは苦小牧工業)  
學校エス・クルーボ

**小牧** (北海道) [苦小牧工業學校エス・クルーボ] 毎火、土、放課後2時間宛。受講者30名。用書 Fundamenta Kursolibro. 講師渡部氏。(苦小牧エス會報)

**函館** 6月13日—7月18日。函館日日新聞社後援。會場同社。講師能登義雄、高桑正吾兩氏。受講者14名。用書「短期講習書」「エス讀本」。(函館エス會小田島報)

**尼ヶ崎** 市立商工實修學校職員の有志主催、OES 後援。6月15日—7月1日(月、水、金)、午後 時(分より)1時間半。講師進藤靜太郎、桑原利秀兩氏。(大阪エス會報)

**仙臺** [SES] 中等輪讀會、土曜日10—12時。用書 Vivo de Zamenhof. 場處鈴木博氏下宿。講師鈴木氏。出席者5名。初等輪讀會、火金19—21時。用書 Karlo. 場處大本教支部派出處。講師佐々木滋氏。出席者7名。土19—21時。用書中等讀本。講師鈴木博氏。場處鈴木氏宅。出席者6名。(仙臺エス會高橋報)

**東京** [JEI] 初等=7月11日—9月8日、毎月、木。午後7—9時。講師大井學氏。用書「講習用書」。受講者13名。★中等=7月12日—9月 日 毎火、金。午後7—9時。講師宗近眞澄氏、用書「ザ讀本1」。受講者16名。

**大阪** [新星會] 7月1日より「ザ讀本」輪讀。新聞紙の時事問題を材料とし會話練習。★常設初等講習=毎火、土、用書「エス讀本」。兒

島氏擔當。(大阪新星會報)

**金澤** [金澤エス會] 初等=6月9日より。講師田畑、梶野兩氏。(同會報)

**小樽** 初等=6月20—30日。小樽愛善俱樂部主催。講師近藤、邊見、坂下の諸氏。受講者10名。近々第二回開催の由。(小樽エス會報)

**横濱** [JEA] 2ヶ月間の初等講習に引續き「イソップ」輪讀。出席6名。富盛指導。(横濱エス協會富森報)

**臺北** [臺北エス會] 7月25日—8月13日。毎日午後1—3時(日曜休む)。臺北女子高等學院。講師甲斐三郎、阪東一郎兩氏。

**名古屋** [名エス聯] 夏期初等。希望社エス聯盟、名古屋新聞後援。7月24—30日毎夜7—9時。廣小路通り電氣百貨店階上。豫定人員100名。講師由比忠之進、新井憲一、西田英夫の3氏。(NES 委員竹中治助報)

**仙臺** [SES] 夏期講習 8月1—15日。8—10時。會場東北帝大工學部教室(交渉中)。講師金子美雄(文法)、高橋啓一郎(會話)兩氏。(SES 委員會報)

**東京** [JEI] 夏期講習=初等、中等(いづれも朝間)、會話(午後)の各科。日程、講師等は協議中。會話科は S-ro Maier に交渉中。詳細は學會講習會係り宛照會のこと。

## 新聞

### 大阪朝日

(臺灣版)6.15.

「臺灣だより」中「お役所から新飲料發賣」——臺灣專賣局では舶來品よりもごく安價なウキスキーを醸造すべく試験中であつたが、いよいよエスペロ(エスペラント語の希望)と銘打つて賣出す運びになつた。云々。

**臺灣日日** 6.21.「無絃琴」欄に臺灣總督府文教局長とエス語とは縁があるとて、同志、杉本氏の後を襲つた安武氏もエス語黨で、他に餘り趣味がないのでエス語に熱心である

## キ・リ・ヌ・キ・帳

と書き、同氏のエス語に關する談を掲げてゐる。

**夕刊大阪新聞** 7.15.「BKの夏季特別三講座」エスペラント講座について、特に好意的に多くの行を費してゐる。

**愛知醫大新聞** 5.25.「エスペラントと醫學」——矢崎富美人。

★函館新聞・函館日日・函館毎日 6.10. エス語の講習・高桑氏履歷、6.12. 新教授法によ

るエス講習の記事。(函館エス會報)

雑誌 **哈爾濱ロータリアン** 6. (N-ro 10)

「エスペラント是非論」。パリのロータリアン、デュペレイ氏から本年4月シカゴ本部に提出したものの翻譯で「之はやがて『ロータリアンは當然エスペランチストである』に迄進展すべきではあるまいか」と前書きしてある。

**O H M** 7. (7/XIX). „Kansai Akcia Unio por Vaporpova Elektrogenado Funkcianta.“



## 地方會機關誌



**Aŭroro**, La 6/III; Jun. (福岡エス倶楽部)「„九州“のエス綴りに就て」(Kjuŝu を提唱してゐる)。

**Lumturo**, La 8; Jun. (京都鐵道エス會)。

**Sabato** Jun. (横商エス會)。表紙と扉に月及び號數を記載されよ。

**Bulteno de K. E. A.**, La Jun. (神戸エス協會)。「Komparo de Dickens kun kontinentaj verkistoj」—Fukuhara. „El Koro (Cuore)”—Haraki 印刷不鮮明をおしむ。

**Sprono** Jul. (Somera numero) (富山エス會) 詩、短歌、童謠、民謠等のエス譯で賑つてゐる  
**Libero** 36; Jun. (三高エス會)。第2年第1號を迎へた本誌は「古事記物語」—尖戸正等を載せてゐる。印刷かなり鮮明。

**Organo de Nova Stelo** 27; Jul. (大阪新星會)

**Studento Verda**, La 3/I, Jul. (早大エス會)「學生エスペランチストの諸任務」木村宗雄

**Tajdo**, La 1; Jul. (東京神田駿河臺鈴木町6中村方ロンド・タイド)菊半截活版刷8頁。すつきりした感じ。小坂、秋田氏等の寄稿あり。

**聯盟通信** 9. (日本鐵道エス聯盟)菊判4頁活版の純然たる聯合機關であるが、同聯盟が Heroldo 紙に廣告して海外鐵道従業員エス

ランチストとの文通を求めた第一回の結果が發表してある。職別を明記してあることは、この企てを特に有意義ならしめる。單なる遊戲的文通のみに満足せず全世界鐵道エス聯盟の結成を目標として活動されるよう望む。  
**Bulteno de MES** 3; Jun. (東北大醫學部エス會)。専門記事の掲載を望む。

**El Nara** 〇; Jul. (奈良エス會)。「新緑のエスペラント歌」—北村信昭。騰寫版刷ではあるが内容に餘裕のある小形のきれいな雑誌だ。

**Informo de F. E. S.** 2; Jun. (臺灣エス學會)  
**Norda Kruco**, La 1; Maj. (北海道立苫小牧工業學校内渡部隆志。渡部氏の個人雑誌。

**Verda** 4; Jun. (明治藥專エス會)。

**Bulteno de NES** 4; Jun. (名古屋エス會)。

„Televizio”—Ĉ. Jui. テレヴィジョンの裝置の繪入説明。

**Nia Bulteno** 1; Maj. (名古屋醫大 岡田内科 矢崎氣附名醫大エス會)。「Distribuo de sangogrupoj en Luĉu-insuloj, Formoso,“ La sangotransfuzo —Jazaki.

**Voĉo**, La 2; Jun. (京城エス同好會)。「言語漫談」(世界各國の言語分布狀態を各國別に示す—朝鮮文)。

**Norda Brilo**, La 2; Jul. (エス普及會北海本部)

**F E R** 17; Jul. (東京鐵道エス會)。每號 Humoraĵo が豊富である。

**Nia Santala Arbajo** 1; Jun. (仙臺市外伊勢堂山梅檀中學エス會)。

## KORESPONDA FAKO

學會會員年一回無料・二回目より一回 10 錢・會員外一回 30 錢、掲載誌贈呈。L=letero, P=poŝkarto, IP=

ilustrita poŝkarto, PM=poŝtmarko, F=fotografajo, E=esperantaĵo, G=gazeto, dez.=deziras, kore.=korespondi, iŝ.=intersanĝi, kcl.=kolekti, kcl.=kun ĉiulandaj (gesamideanoj).

### Japanujo

S-ro Ĉ. Ŝirouĉi. Jakuin-deguĉi 172, Fukuoka, dez. iŝ. novaĵojn de astronomio kĉl. amatoroj.

S-ro Satoru Nakamura, 1-182 Kotonooĉo 1 ĉome, Hukiaiku, Kobe, dez. kore. kĉl.

S-ro Hara-Ŝozo, 36, Nibanĉo, Kitahorie, Nisiku, Osaka, 19-jara komencanto, dez. kore. kĉl. per L. L. P. ktp.

D-ro Kibe-Nobujoŝi, ĉe Ĉiba Ikadaigaku, Ĉiba, dez. kore. pri diversaj aferoj kun eksterlandaj kuracistoj.

S-roj Aisei-dan, Irinaka, Ŭake-gun, Okajamaken, dez. kore. homamaj k. kulturaj ideoj kiel manuskriptoj de l' isei.

K-do Ŝimazaki Toŝikazu, ĉe „Jokota Ŝooten,” Aramaĉi, Fukuŝima, dez. kore. kĉl. pri silk(fajo)tekso-fabrikado, k. kun blinduloj per braĵo (punktiliere).

**Indo-Hinujo** —S-ro H. B. Duong, PTT, Hanoi, Tonkin, del. de ILEPTA, dez. kore. pri budaismo.

### Eŭropo

**Polujo** —S-ro Borys Kowal, ul. Browarna, Czortkôw.

**Belgujo** —S-ro Frans Schrodter, Yef Lambeaux str. 5, Antwerpen, dez. iŝ. IP.

**Ĉeĥoslovakujo** —S-ro František kunerk, skrivany, p. Novy Bydzov, oficisto de sukerorafinejo, dez. kore. per IP. (poŝtmarko bildoslanke)

**Nederlando** —S-ro A. P. de Visser, Ass. Belastingen, Dokkum, dez. kore.

**Francujo** —S-ro Tostiel Emmanuel, hausures, Grand rue, Anor (Nord) dez. kore. kun japanoj.



# エスペラント初等讀物

小野田幸雄

## Mona demando

JOHANO.—„Ĉu vi povas pruntedoni al mi cent frankojn ĝis la fino de Oktobro?“

KARLO.—„Jes, volonte. Sed en mia poŝo mi havas nur sesdek frankojn.“

JOHANO.—„Ho, neniel ĝenu vin. Vi ŝuldos al mi kvardek frankojn.“

## La kaptilo

GRAFO TELE.—Supozu, ke vi havas kuveton plenan da akvo, kaj ses kuglojn el plumbo. Se vi lasos ilin fali en la akvon, kio fariĝos la lasta?

GRAFO KINEMATO.—(*Pripensante unu minuton*). Mi ne scias. Kio?

GRAFO TELE.—Malseka.

## Aritmetiko

INSTRUISTO.—„Johano, supozu ke mi pafas al arbo, sur kiu estas kvin birdoj, kaj mi mortigas tri; kiom restos?“

JOHANO.—„Tri, sinjoro.“

INSTRUISTO.—„Ne, restos du, maller-tulo.“

JOHANO.—„Ne, sinjoro. La tri mortintaj birdoj restos kaj la du aliaj forflugos.“

INSTRUISTO.—„Sidiĝu, Johano.“

〔解説〕 先づ標題を見る。Bona demando と早合點せぬ様注意。mono (金錢)を形容詞化したもので demando pri mono の様な義、然し之よりは輕くて anekdoto らしい。Johano と Karlo と

の對話と云ふ事を擲んでさて本文を見ると、いきなり Ĉu とあるので問ひだなと後を見てゆくと pruntedoni と出る。はてな、doni は「與へる」でよく知つてゐる字だが pruntedoni はわからない。prunte+doni だらうか、或は pruntedon で一語根だらうか。然しわからぬものは強ひてわからせようとせずに次を読む。すると cent frankoj, Oktobro と出るので其處で pruntedoni=貸す。ではあるまいかと想像される。bone! 確かに、pruntedoni (貸す)=prunt (貸借す)+e+don (與へる)+i

pruntepreni (借る)=prunt+e+pren (取る)+i (参考)

さて答は如何にと見てあれば、Jes, volonte.=Jes, volonte (mi akceptos vian peton.) の略と考へられる。一體人間が言葉に於て省略を行ふと云ふ事は、其の不承性から由來してゐるのかも知れぬが、確かに此れに依り話す方の氣は樂になる。話す方の氣が樂になれば聞く方の氣も樂になる、従つて話に油がのり愉快になると云ふ譯だ。

Johano の言葉に移る。neniel ĝenu vin=如何様にも貴君を迷惑させぬ。

=決して御迷惑は掛けません。

ŝuldos (負債を負ふだらう)が此の anekdoto のヤマである。

次。kaptilo (捕獲器、係蹄)=kapt (捕ふ)+il+o

Supozu, ke とあるので ke 以下の事を supozi セよ、であるなと考へ、すーツと見てゆくと plumbo迄 ke 以下全



部であると判明する。plena da akvo は da が分量を表はすのであるから「一ぱいと云ふ分量だけの水の」「水で一ぱいの」。lasos fali をよく考へる事。lasi は「其のまゝにほつて置く」であるから「落ちたまゝにして置く」。此處の kio は後に demanda signo のある事からしても解る通り、關係詞ではなく純然たる疑問詞、la lasta は kugloj の事と考へる。

pripensante = pri + pens + ant + e

問はれた事に就いて (pri) 考へるから pripensi (思考す)。unu minuton はキツチリ六十秒考へたと云ふ譯ではない、大體一分位の間。従て時と場合に依り「一寸」とも「しばらく」ともなる。Kio? = Kio fariĝos la lasta?

さて、本文に使はれてある名前であるが、grafo は「伯爵」なので真正直な人はテレ伯、キネマト伯と思ふであらうが、此等を逆さにして御覽うじろ。telegrafo, kinematografo とインチキでは御座らぬか。斯様な處に anekdoto の可笑さがある。

最後。instruisto (教師) = instru (教へる) + ist + o 先づ最初の文脈を整理す。

Jonano, supozu [ke mi pafas al arbo, (sur kiu estas kvin birdoj) kaj mi mortigas tri]; kiom restos? pafas al arbo は「枝に向つて撃つ」のであつて、「枝を撃つ」のではない。故に斯様な場合、前置詞省略の目的格の規則を適用すると意味の歪められる恐れがある。mortigas tri は mortigas tri birdojn の略。數詞には n は付かぬ。此處の [;] は「では、そこで」と云ふ様な氣分。

mallertulo (不器用者) = mal + lert (器用な、巧な) + ul + o

forflugi (飛び去る) = for + flug + i

最後の、先生の言葉 Sidiĝu, Johano が面白い。一本まいつて一言もない貌が手に取る様だ。

sidiĝi (着席する) = sid (着席してゐる) + iĝ + i

franko フラン。fino 終り。volonte 悦んで。supozi 想像する。kuvo 大桶。kuglo 彈丸。(彈雨の下をクグル) plumbo 鉛。lasta 最後の。seka 乾いた。telegrafo 電信機。kinematografo 活動寫眞機。arimetiko 算術。pafi 撃つ。resti 残る、留まる。

### 〔譯〕 錢 問 答

ヨハノ——君十月の末迄、僕に百フラン貸してくれないか。

カルロ——よしきた。だが懷にや六十フランしか無いんだ。

ヨハン——なに、心配する事無いよ。君は僕に四十フラン借りがある事になるんだからね。

### わ な

傳秦伯——水の満ちたる桶と六つの鉛彈丸有りと思ひ給へ。貴殿、其れを水中に落し置かば彈丸は何と成り申すか。

葛堂伯——(考思之須臾ありて) 知り申さぬ。何事で御座るかな。

傳秦伯——濕氣を帯びると申すのぢや。

### 算 術

先生——ヨハノさん、鳥が五羽止つてゐる樹を撃つて三羽落したとお考へなさい。そうしたら幾羽残りますか。

ヨハノ——先生、三羽です。

先生——いゝえ、二羽です。下手坊さん。

ヨハノ——いゝえ、先生。死んだ三羽は残つてゐますが他の二羽は飛んで行つて仕舞ひます。

先生——お坐りなさい、ヨハノさん。



# 直 接 法

## 動 詞 ( I )

——初等エス作文の練習——

小 此 木 貞 次 郎

讀者諸兄姉よ。

本當に夏になりましたね。皆様各地でシャツ一枚、或は白の單衣で酷暑にめげず御健闘のことゝ思ひます。都合では鬱蒼として樹々の濃い緑など仲々見られませんが、焼けたアスファルトの道、乾き切つて叩けば埃がボコボコ出さうな白いビルディング。何處も夏です。毎日 termometro の水銀がグングン上昇して、徒に氷屋さんを喜ばせてゐます。夕刊の「各地の溫度」を横に轉つて見ながら、30度以上は臺北と鹿児島と京都と……などと數へて、自分の近くが低いと何だか涼しかつたやうに感じてホットするなんて、自然もいたづらです。本欄の題目に季節物として、海へ！山へ！なんて云つたつて今更始まりません、一層のことアラスカの eskimo の話や北極、南極探險の氷と雪につままれた冒険談でも綴つて皆様と涼しさでも味はひたいですが、之は初等向でもありません。中等程度の方でしたら一つ Andr e の Balono に乗つて Norda Poluso に行くあの本をお讀みなさい。汗の出るなんて止まつて了ふでせう。それで本欄は太陽の光線の強弱に關係なくエス作文の練習を續けて行くことにします。

八 月 一 日

★ ★ ★

今回から動詞の練習を開始することになります。動詞は文の重要な地位を占める

ものであり、文法上色々複雑な形があるから、連續してやつて見ようと思ふ。動詞とは事物の動作又は状態(様子)を主はす語である。そして之を時に應じて分けられ

單純時	過 去	-is
	現 在	-as
	未 來	-os

更に之を混成時にすれば複雑な形をとる。之はその時更めて詳述する。尙「動詞の分類」については他動詞 (transitiva verbo), 自働詞 (netransitiva verbo) の他、人によつて色々の分け方があつて必ずしも一定せぬが、之も追々述べるとし、先づ第一に modo (法)——動詞が動作又は状態を述べる方式について列挙すれば大體次の三つとなる。

1. 直接法 (Indikativo)——事實を陳述する。

Li lernas Esperanton. 彼はエスペラントを學んでゐる。

2. 假定法 (Kondicionalo)——假說的に事を述べる。

Se mi havus monon, mi donus al vi monon. 若し私が金を持つてゐるなら君に金を上げるのだが。

3. 命令法 (Imperativo)——命令依頼等を表はす。

Estu diligenta. 勤勉なれ。

Bonvole pruntu al mi la libron. どうぞあの本を私に貸して下さい。

以上の他に不定法 (Infinitivo) を加へる人もある。不定法とは直接法の如く過



去、現在、未來の「時」に關係なく動作、狀態、そのものを示す形式である。Esp. にあつては英語等にある接續法、可能法はない。

それでは以下各 modo に就いて一通り複習をする。

- 1) 私は青年です。  
君は少年です。  
彼は老人です。  
彼等は少女です。

「である」位動詞の中で澤山使はれる語はない。Esp. で **est-** といふ語根をもち來つて、人稱に關せず普通に之を用ゐることにした。之こそ Esp. の學習容易の第一歩である。“estas” が Esp. を用ゐる人々にとって最も親しい sono である。よく Esp. を始めて間もない人が、演説等を聞いて「estas といふのだけは非常によく分つた」と洩す。英、獨、佛にあつては、此の estas にあたる be, sein, être を全く見分けがつかぬやうに人稱により變化してゐる。その點では日本語は Esp. と同様で人稱の上からは「あり」「ある」は變化をしない。

- 1) Mi estas junulo.  
Vi estas knabo.  
Li estas maljunulo.  
Ili estas knabinoj.

- 2) 電燈を消しませうか。
- 3) あなたは佐渡ヶ島へ行つたことがありますか。
- 4) 誰が今日話をしますか。
- 5) 關東大地震は何時起つたか、知つてゐますか。
- 6) えゝ知つてゐます。大正十二年の九月です。

- 7) 第十回萬國オリンピック大會はロスアンゼルスに此の夏行はれる。

直接法 (Indikativo) とは前述のやうに假定法、命令法以外の動詞の形式であるから文章の大部分は直接法による。すると、之を徹底的に練習することは Esp. 作文の非常な廣範圍に亘り限りないことであるから、極く普通の問題を提出するに止めるより他に仕方がない。

電燈 elektra lampo, 消す estingi, 行つたことがある iam vizitis, 關東大地震 la granda tertremego de (ĉirkaŭ) Kanto distrikto, 萬國オリンピック大會 la Internacia Olimpa Sportokunveno.

- 2) Ĉu mi estingos la elektran lampon?
- 3) Ĉu vi iam vizitis Insulon Sado?
- 4) Kiu parolas hodiaŭ?
- 5) Ĉu vi scias, kiam la granda tertremego ĉirkaŭ Kanto distrikto okazis?
- 6) Jes, mi scias; tio okazis en Septembro de la 12-a jaro de Taiŝo.
- 7) En Los Angels la 10-a Internacia Olimpa Sportkunveno okazas en tiu ĉi somero.

## イソツブ物語 (價 25 錢)

(送料 2 錢)  
小坂狷二氏エス譯 明快な脚註附

## 新撰エス文手紙の書方

下村芳司氏著。これ一冊あればエス文手紙のことなら何でも解る。(1 圓 20 錢・8 錢)

## 財團法人日本エスペラント學會



# N の 単 獨 音

小坂 狷 二

## 訂正 F に就て

六月號『發音の指南』(7) F と H の項中左欄第二行『破裂音』は偉大なる誤謬で『摩擦音』の誤です。F は上齒と下唇の間から呼氣をもらしてその音をいくらでも引きのばして發音し得られるから摩擦音と名づくべきである。茲に疎漏を訂正し、御注意下さつた大阪の西田四郎氏に感謝いたします。

## ん と N

日本語の『ん』は三通に發音される。例へば次の各語の『ん』は各々異なる：

- (1) しんばし
- (2) あんない
- (3) かんがへ

(1) 『しんばし』の『ん』は上下の唇をつむる鼻音、即ち **m** の發音である：Simbaši. これは『ん』の次に來る **b** (上下の唇をつむる音) に支配されて **m** 音となる。

(2) 『あんない』の『ん』は舌の先が口蓋につく (即ち **t** や **d** の場合と同じ具合) 鼻音である。是が眞の **n** の音に當る (四月號參照)：Annai.

(3) 『かんがへ』の『ん』は唇もふれ合はず、舌先も口蓋につかぬ、然し舌の根が口奥口蓋について (**k** 又は **g** の時と同じ) 音が鼻へぬける。是は多くの國語で **ng** なる組合せで表はされる (萬國標音記號では **ŋ**)：kangae.

エスペラントの單獨子音 **n** は上記(2)の『ん』に當るものであるが日本人は上述の如く『ん』を無自覺に三通りに發音

してゐるので **n** を發音するのに舌の先を口蓋につけずに **ng** の如くに誤り發音することが多い。**n** の發音に當つては注意して『必ず舌の先を口蓋につける (**t**, **d** と合じ具合に)』ことを忘れてはならぬ。

練習；sennombra, dento, pendolo, lundo, ĝin (舌を口蓋につけて **n** を), tian (同上注意), songon, konfidi, insekto, pantalono, pinĉi, lunlumo, ŝanco, trans, konjekti, foren, amen (何れも **n** の發音に當り舌先を口蓋につけることを忘れるな)。

〔注意〕(1)：sengusta の如き場合も當然 sen の **n** で舌先を口蓋につけて然る後 gusta と發音すべきである。然し Esp. ととても人間が發音するのであるから後續の **g** に影響され **ŋ** [即ち上記口奥のん音(3)] のやうに發音され勝ちとなるは自然のなり行きで禁止するわけにはゆかない。然し **ŋ** と發音され勝ちであるからそれが『正式』であつて sen-gusta と發音するのはいけないと云ふ事は勿論出來ぬ。舌をつけることを努め、それが時に flue に話す間に犯されてもまあ仕方がないと云ふ迄である。練習：ronki, sango, dungu, Vaŝingtono (これは必然的に『ヴシン(ŋ) トーノ』となる；Vaŝin-gu-tono の如く發音するな)。

〔注意〕(2)：sinpravigo の **n** が後續の **p** に影響されて **m** と發音され勝ちとなるのも同様寛容さるべき誤 (と云ふより自然現象) である (然し理論的には舌を口蓋につけるのが正しいが)：senpere, sinbano, panbutiko.



# 諺の研究

小坂 獺 二

**Ŝlosilo uzata ruston ne konas.**

使用されつゝある鍵は錆を知らぬ。

(かせぐに追付く貧乏なし。)

Koni (あるものが有ることを) 聞き知つてゐる, 見知つて(識つて) ゐる, (何某氏有るを知る, 即ち何(某氏)を識つてゐる; scii (或事に關し) 知識がある, (其事をよく心得て) 知つてゐる。

Ĉu vi konas Esperanton? エスペラントと云ふものがあるのを知つてゐるかい。

Ne, mi ne scias, kio ĝi estas. それは何だか知らぬ。(知識なし)。

... ne konas ruston 『錆なるものを知らぬ』=『錆が生ずることなし』(依て錆なるものを知らぬ)

Se edzino ordonas, domo ordon ne konas.

若し妻君が命令を發する(我意を通す)と家は秩序を知らぬ。(秩序を失ふ)。

次のも本例と同じ意味の諺:

**Vojon batitan herbo ne kovras.**

打たれ(踏れ)た道を草は被はぬ。

**Akvo kura — akvo pura.**

走り水は清水。

**Kio fariĝis, jam ne refariĝos.**

覆水盆にかへらず。(なつてしまつた事はもう再びなり難し。)

Fari (有形物)を作る, 造る, (無形の事を) 爲す, する; fariĝi (何々に) なる。

此の文は Kio fariĝis, tio jam ne refariĝos. (なつてしまつた處のそれはもどらぬ。) の tio を略したもの。この

如く *tio*, *kio* ... 又は *tion*, *kion* ... などの *tio*, *tion* は省略してもわかるから省略することもある。

**Mi ne kredas (tion), kion li diras.**

あいつの云ふ(其)事を僕は信じぬ。

**Kio pasis, jam ne revenos.**

過ぎ去つてしまつたことはもう歸らぬ。

**Kontraŭ faro farita ne helpas medito.**

してしまつた(なされてしまつた)行ひに對してはもう熟慮も間に合はぬ(助けとならぬ)。

Pensi (單に, 何々と) 考へる, 思ふ; mediti (深く思考をこらして) 沈思する, 熟考する。

**Ne helpi** 助けとならぬ, 何の役にも立たぬ。

**Tio al vi ne helpas.** そんな事したつて駄目だ。(何の助けにもならぬ)。

**Mi ne povas helpi al tio.** どうにもならん, 仕方がない。(おれの知つた事ぢやない)。

**Al fiŝ' kuirita jam akvo ne helpas.** 煮られた魚には水をもつて來てももう役に立たぬ。(あとの祭だ)。

**Ĝi helpas kiel hirud' al mortinto.**

それは死人に蛭が役立つ如し(即ち後の祭で役に立たぬ)。

此の如く不可能な事と比較して關接に打ち消す云ひ方あり:

**Li komprenas predikon, kiel bovo muzikon.**

彼が説教を理解すること牛が音楽を解するが如し(即ち何もわからぬ無學者)。



UNUAJ LIBROJ DE KONFUCIANA BIBLIO

GRANDA LERNADO  
KAJ  
DOKTRINO DE MEZECO

野原休一エス譯

大  
中  
學  
庸

西洋文化の破産が警告され



る時、二千五百年の歴史を誇る儒教の聖典が世界最難の漢字から萬國人の言葉へ解放された。かくて輝く東洋の精神は古き衰より新しき器へ移され世界の前におかれた。何人も讀め!!!!

譯者は極めて眞摯なる古き同志、東洋古典エス譯界の隨一人。先に梵語より佛典を譯して本會より出版、別に祝詞の譯文をも持たれる人。譯文明快。

★四六判最上質紙百頁・アート寫眞版入（ボストン博物館藏、探幽筆「孔子の像」）。活字は本書のため特に新しく買入れた十ポイント半故、字形大きく且つ印刷鮮明。

★並製（瀟洒な紙裝）六十錢・上製（布製・百部限定）七十五錢・送料各四錢

東京市本郷區元町一ノ二四  
振替東京 一一三二五番

財團 日本エスぺラント學會  
法人



## □ 斛 萬 味 涼

### 盛夏の読み物

これがあれば一夏を涼しく過せようといふ下記の洋書を會員に限り八月中特價で提供致します。山に海にせひお持ちなさい。

## PER BALONO AL POLUSO

改正定價 9 圓    特價 6 圓 90 錢  
(送料 21 錢・内地外 30 錢)

北極へ！北極へ！永遠の氷に鎖された極地の空の征服をめざして乗出した三人の勇士の運命はどうか。十年の後屍となつて故國へ凱旋した彼等の死の放浪の姿は、白島の上に遺された日記帳と多數の寫真とによつて、まざまざと顔前に見られる。

## TRIDEK JAJOJN EN ORA NORDO

上製定價 4 圓 90 錢・特價 3 圓 75 錢    送料 8 錢  
並製        3 圓 90 錢・特價 3 圓 50 錢    送料 8 錢

生れながらの放浪者が世界を跨にかけたあげく、北氷洋のエスキモーの酋長になり、隔絶した極寒の地にあること三十年、つひに故國へまひ戻るまでの黄金極地における奇しき運命の滞在記。

## TRA SOVAĞA KAMČATKO

上製定價 5 圓 60 錢    特價 5 圓    送料 10 錢  
並製定價 4 圓 20 錢    特價 3 圓 60 錢    送料 8 錢

文明におき忘れられた大半島、吹雪に包まれたカムチャツカの冬、そこに描き出される極東諸民族の種々相。この野生の天地にわれわれの同胞がどんな生活をしてゐるか？興味深きこと小説以上。



# 財団法人 日本エスペラント學會發行圖書其他

〔東京市本郷區元町1の24・電話小石川5415番・振替東京11325番〕 價目 税別

エスペラント捷徑	最新最良の獨習書……………上	1.00	並	0.50	各4
エスペラント講座	外國語を知らぬ人の獨習講義録……………	0.50			4
新撰エス和辭典	語數豊富、譯語正確……………上	0.80	並	0.60	各2
新撰エス文手紙の書方	書簡百科辭典の觀、四六判370頁……………	1.20			8
エスペラント講習用書	文法教科書と讀本とをかね……………	0.30			2
エスペラント短期講習書	大きな活字で要領よく編輯した……………	0.20			2
エスペラント初等讀本	挿繪入程度低く小中學生にも適す……………	0.30			2
エスペラント中等讀本	興味深き讀み物數十篇を収む……………	0.30			2
ザメンホフ讀本	……………全3巻、各巻	0.20	(2)	合巻	0.50 4
イソツプ物語	脚註付、講習讀本並に獨習好適……………	0.25			2
エスペラント發音研究	エス語發音上の疑問を氷解す……………	0.30			4
新撰和エス辭典	見出語數6萬、出典明示、印刷鮮明……………印刷中				
點字エスペラント文法・小辭典	盲人用獨習書兼字引……………	1.00			6
エスペラントやさしい讀み物	笑話廿二篇を對譯詳註し興味横溢……………	0.10			2
愛の人ザメンホフ	エス語創案者ザ博士の傳記……………	0.80			6
リングヴィ・レスポンドイ	ザ博士の言語上の解答を蒐む……………	0.50			4
エスペラントの鍵	文法及三千五百語を含む小辭典宣傳用……………	0.05			2
歐羅巴親類巡り	エス語のみでの世界旅行 上……………	0.95	並	0.85	各8
國語の擁護を論じて國際語に及ぶ	黑板博士の歴史的論文其他を収む……………	0.20			2
エス譯佛說阿彌陀經……………	0.15	2	エス譯大學中庸……………	0.60	2

## ~~~~~ エスペラント對譯詳註叢書 ~~~~~

1. マテオ・フアルコネ……………	0.35	2	4. 代理通譯……………	0.40	2
2. ハイネ詩集……………	0.40	2	5. 愛ある處神あり……………	1.50	6
3. 魔法使……………	0.40	2	6. レイモント短篇集……………	0.40	2

## ~~~~~ エスペラント書き日本叢書 ~~~~~

骸骨の舞跳……………	0.40	2	惜みなく愛は奪ふ……………	0.75	4
倫敦塔……………	0.15	2	ベルダ・カルト……………	1.00	4
ガラシヤ……………	0.20	2	綠葉集……………	0.80	4
霧の中……………	0.15	2	日本民族の起原……………	0.10	2
中村精男博士遺稿……………	0.70	4	日本刀概説……………	0.15	2

エスペラント單語カード	七百二十語に一々用例を示す……………	1.70	12
エスペラント文例集	カードと同一内容の本……………	1.00	6
ザメンホフ肖像	寫真版……………	0.15	2
レコード {エス演說會話 Espero, Tagigo}	小坂氏吹込兩面……………	1.20	40 (内地外 80)
	獨唱、兩面……………	1.50	40 (内地外 80)
宣傳句入横書原稿紙	20×20 天糊附100枚 0.18	バラ100枚 0.16	各6
エスペラント便箋	正百枚一冊……………	0.20	4
エスペラント封緘紙	八十枚入一袋……………	0.20	2
日本風景風俗エハガキ	四枚一組三色刷エス説明入……………	0.10	2
エス譯君が代エハガキ	樂譜及木版畫入、二色刷……………	10枚送料共	0.15
綠星章 {甲種(安全ピン止) 乙種(背廣用) 各 (送料共)……………	0.30	-	
丙種(安全ピン止特製) 丁種(背廣用特製) 各……………	0.50	3	
カフスボタン(箱入一組) 1.20	6	ネクタイピン(送料共)	0.30
綠星旗 紙製綠地に白く「エスペラント」と抜く。十枚(郵税共)……………	0.15	-	

——〔詳細内外エス書圖書目錄二錢切手封入お申込み次第送呈〕——



La Revuo Orienta—Monata Organo de Japana Esperanto-Instituto,  
Hongoo-Motomaçi 1, TOKIO, Japanujo; abono internacia 7 svls. frankoj.

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

## 財團 日本エスペラント學會 法人

東京市本郷區元町一の二四

—【電話小石川(85) 5415番—振替口座東京11325番】—

- 目的 エスペラントの普及、研究、實用
- 事業
- (a) エスペラントに関する各種の研究調査及其發表
  - (b) 雜誌及圖書の刊行等
  - (c) 講演會、講習會の開催及後援
  - (d) 其他本會の目的を達成するに必要と認むる事業

尙ほ本會に関する詳細及び本會發刊書並に内外エスペラント圖書目錄は郵券二錢封入御申込み下さい

驚くべき廉價なる初等學習及宣傳用雜誌

## 初等エスペラント

本誌 La Revuo Orienta の初等向の頁を抜き、卷頭言等を附したものと

毎月五日發行 表紙共每號十六頁

誤らざる學習の指針——懇切なる獨學の伴侶

購讀料 一年分僅かに六十錢 半年分三十錢

本誌の弟分たる「初等エスペラント」を愛護して、宣傳しませう

(見本は郵券五錢封入御申込み下さい)

### 本誌購讀料 (郵税別)

一部	圓 0.20	圖書目錄及本會の詳細に關しては二錢切手封入申込まれたし。
半年分	圓 1.20	
一年分	圓 2.40	

本會振替 一般會計用東京11325番  
口座番號 基本金専用東京32089番

昭和七年七月二十五日印刷  
昭和七年八月一日發行

編輯兼 大 井 學  
發行人  
印刷人 竹 田 佐 藏  
(一 區 印 刷 所)  
東京市本郷區元町一の二四  
發行所 財團 日本エスペラント學會  
法人

昭和七年八月一日發行  
エスペラント新聞  
第八號

定價貳拾錢 (送料貳錢)